

# KIELI KESKUS TELUA

9/1993

## Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Julkiset ohjelmat käyttöön Jonne Itkonen	2
Second Summer Institute in English and Applied Linguistics Päivi Pietilä-Viinikka	5
Om teknologi och språkundervisning Rolf Palmberg	13
GAL kommt und Leipzig freut sich Merja Koskela	15
Äidinkieli ja muut kielet Minna Suni	17
Fennistiikan nykytila ja tulevaisuus Petri Lauerma	19
KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY	
A practical guide for translators Paragraphs on translation	22
TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	24

# KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

**Julkaisija:**

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä  
Telefax 941-603 521

**Vastaava****toimittaja:**

Hannele Dufva  
puh. 941-603 535  
E-mail: dufva@finjyu.bitnet

**Toimittajat:**

Minna-Riitta Luukka  
puh. 941-603 533  
E-mail: luukka@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen

tel. 941-603 534  
E-mail: sabyl@jylk.jyu.fi,  
sabyl@tukki.jyu.fi

**Ilmoitukset:**

Helena Valtanen  
puh. 941-603 542  
E-mail: valtanen@jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa  
Tilaushinnat 1993:  
Vuosikerta 70 mk  
Ulkomaat 100 mk

Ilmoitushinnat:  
1/1 s. 1000 mk  
1/2 s. 500 mk  
Materiaalin tulee olla toimittajien  
toimistossa ilmestymiskuukautta  
edeltävän kuun 15. päivään  
mennessä.

## KOLUMNINVALTAAJAT

Presidentinvaalikampanjat ovat alkaneet. On käyty kirkossa, tehty videoita ja kirjoitettu kirjoja ja kirjeitä, puhuttu kansalaisille turuilla ja toreilla. Puhetta piisaa, mutta milaista? Kansallisen edun nimissä haluamme avustaa vaalikampanjointia ja annamme nyt ilmaisia diskurssivinkkejä ehdokkaille.



Viestintä on tärkeä imagonluomiskeino, joten jokaisen ehdokkaan pitäisi tarkoin harkita, millaista presidentti-imagoa hän haluaa myydä ja markkinoida. Vaatimukset ovat kovat ja ristiriitaisetkin. Toisaalta presidentin tulisi olla perussuomalainen kulttuuristen arvojen ja suomen kielen puolustaja, toisaalta pitäisi kansainvälistyä ja olla maailmanhenkilö. Toisaalta pitäisi olla jäməkəkä ja vahva isähahmo, toisaalta pehmeä, joustava ja pitkäpinnainen äiti-hahmo. Toisaalta pitäisi olla itsevarma ja vähän -rakaskin, toisaalta vaatimaton. Miten siis diskursseja runnotaan tähän muottiin?

Martti Ahtisaaren ongelma on liika kansainvälisyys. Siispä lisää suomalais-ugrilaisuutta sekä kieleen että käytökseen. Kalevalan siteeraaminen ei tee pahaa, ja sukat voi vaihtaa Anttilan tennismalliin. Etäisenä ja ylimielisenäkin Marttia pidetään, ovatkohan ilmeet hallinnassa? Paavo Väyrynen on jo vauhdilla urbanisoanut ja älyllistänyt imagoaan, mutta kaipaamme myös nuorennusleikkausta. Lisää tsemppiä Paavo ja stadin kielen kurseille: maalaisuus unohtuu, kun Leningrad Cowboys-look karttuu. Puhehan on Paavolta aina luistanut siinä missä jalasmökkitkin, mutta sisällönanalyysia ja selkeyttä voisi lisätä. Raimo Ilaskivi on ehdottomasti laitettava puheopetukseen. Eihän toki sovi, että maallamme on presidentti, jonka puhetta puotila kuin puotila pystyy imitoimaan.

Elisabeth Rehnillä taas on paha kieliongelma: voiko suomalainen rahvas valita pakkoruotsia haastelevan presidentin - ja naisen! Niinpä Lillan onkin laitettava sekä finskan kertaukseen että pakkovenäjän kurseille. Pelkkä suggestopedinen flirtti venäläiskenraalien keralla ei vielä riitä. Pari hyvin valittua ärräpäättä televisiohaastattelussa tekisi myös terää supernaisellisen imagon androgyynistämiseksi. Toinen naisemme (vaiko sittenkin ensimmäinen?) Eeva Kuuskoski on kyllä syntyperäinen konsensusdiskurssin puhuja, mutta jäämme kaipaamaan vielä semanttista täytettä periaatteessa hyvin sujuvaan puheeseen. Ja osaako Eeva muita vieraita kieliä kuin baby-talkia?

Toimi Kankaanniemi taitaa pehmoilun ja jäməkəkyyden yhdistämisen. Se on nähty julkisissakin kamppailuissa pehmeiden arvojen puolesta ja pääministeriä vastaan. Vahvuutena on lisäksi mainittava taito yhdistää poliittinen ja uskonnollinen liturgia. Englannin, ruotsin, saksan, ranskan ja venäjän alkeiskurssin käymisen jälkeen Toimi ansaitsisikin ylimmät diskurssipisteet! Keijo Korhonen hallitsee mediat ja Kainuun kansan, mutta miten on Eurooppa? Riittääkö vennamodiskurssityypin plagiointi kansainvälisillä areenoilla? Sulo Aittoniemelle suosittelimme somalin kielen ja kulttuurin kurssia - mieluummin paikan päällä. Claes Anderssonin taas tulee perehtyä myös muihin kuin terapia- ja kapakkadiskurssin malleihin. Niin ja sittenhän on vielä Tiainen, ei sini- vaan puna-. Palopuheisiin lienee jo vanhastaan tottumusta, ja kun liiat venäläiset lainasanat eli sovjetismit on karsittu, onkin vallankumouksellinen viestintäkoulutus loppuunsaatettu.

Lisäehdokkaita odotellen

Dumsky ja Lukoff, poliittisen diskurssiterapian osastolta

## JULKISET OHJELMAT KÄYTTÖÖN

Jonne Itkonen

Yhä useamman työpöydällä oleva mikro on kytketty työpaikan lähiverkkoon ja sitä kautta koko Suomen ja maapallon kattavaan Internet-verkkoon. Tuo verkko on täynnä julkisia ohjelmia ja tekstejä, väitöskirjoja ja julkaisuja. Vaan kuinka niihin pääsee käsiksi? Alla on hieman koetettu selvittää tiedostojen hakurutiinia. Mikään täydellinen opas tämä ei ole, sillä käytäntö on paras opettaja tässäkin asiassa, eikä ohjekirjojakaan kannata jättää hyllyyn pölyyntymään, olivat ne sitten miten luotaantyöntäviä tahansa.

### Mistä löydät ohjelmia

Suurin ja meitä lähinnä oleva julkisten ohjelmien arkisto on FUNET:in (Finnish University and Research Network) *nic.funet.fi*. Sieltä löytyy ohjelmia lähes jokaiselle Suomessa markkinoitavalle tietokoneelle: Mukana ovat yleisimpien MS-DOS-koneiden lisäksi myös UNIX, Commodoren Amiga ja Applen MacIntosh. Ohjelmavalikoiman laajuus riippuu koneen yleisyydestä.

Vaasan yliopiston *garbo.uwasa.fi* on toinen arkisto, josta löytyy lingvistiikan ohjelmia. Jos jotain ei löydy FUNET:ista, kannattaa kokeilla garboa. Paikka on muutenkin hyvä vaihtoehto FUNET:ille, ja usein sieltä löytyy uudempia versioita ohjelmista. Hakemistoista löytyy *INDEX*-tiedostot, jotka sisältävät luettelon hakemiston tiedostoista selityksineen. Myös ulkomailta voit, osoitteen tietäessäsi, etsiä julkisohjelmia käyttöösi, mutta kokemus on osoittanut, että suurin osa ulkomailta löytyvistä ohjelmista löytyy myös FUNET:in arkistoista.

### Ohjelmien siirto omaan tietokoneeseen

Jotta voisit siirtää tietokoneeseesi ohjelmia, sinulla täytyy olla käyttäjätunnus sekä tietysti yhteys johonkin Laskentakeskuksesi keskustietokoneeseen. Laskentakeskuksesi opastaa sinua mielellään käyttöoikeuksien hankinnassa. Lisäksi tarvitset omaan tietokoneeseesi sopivat tietoliikenneohjelmistot, esimerkiksi MS-DOS-käyttöjärjestelmälle *NCSA:n telnet* sekä *ftp*, ja MacIntoshiin esimerkiksi *NCSA:n telnet* ja *Fetch*. Laskentakeskuksen tietokoneen puolella tarvitset myös *ftp*-ohjelmaa.

### Ohjelman siirto FUNET:ista keskustietokoneeseen ja edelleen MS-DOS-tietokoneeseen

Ohjelman siirto on esitelty tässä esimerkkien avulla. Ensimmäisenä kannattanee siirtää FUNET:in juuresta *README*-alkuiset tiedostot ja lukea ne. Esimerkeissä oletetaan, että olet luonut hakemiston *JULKINEN* omalle kiintolevyillesi ja alihakemiston *haetut* omaan hakemistoosi keskustietokoneessa, jonka oletetaan käyttävän UNIX-käyttöjärjestelmää.

1. Komentokehotteen ollessa ruudussa, kirjoita *telnet tietokone* ja paina Enter-näppäintä (↵), esimerkiksi:  
C:\JULKINEN\>telnet tukki↵

2. Anna käyttäjätunnuksesi ja salasanasasi:  
Login: nn↵  
Password: ↵ (Huomaa, ettei salasana tulostu näyttöön!)

3. UNIX:in kehotteen ilmestyessä anna komento **ftp tietokone**, esimerkiksi:

```
tukki:home1/nn/haetut>
ftp nic.funet.fi←
```

4. Tietokone kysyy jälleen käyttäjätunnusta ja salasanaa. Anna käyttäjätunnukseksi *ftp* (tai *anonymous*) ja salasanaksi oman sähköpostiosoitteesi, esimerkiksi seuraavasti:

```
Login: ftp←
Password: nn@tukki.jyu.fi←
(Tässäkään salasana ei tulostu näyttöön.)
```

5. Jos aiot siirtää tekstitiedoston tietokoneeseesi, kirjoita seuraavaksi **asc** tai jos siirrät binääritiedoston, ajokelpoisen tai pakatun tiedoston, kirjoita **bin**.

6. Mene alihakemistoon, jossa tiedosto sijaitsee, käyttämällä MS-DOS:ista tuttuja komentoja **cd** ja **dir** (tai **ls**, joka on **dir**-komennon vastine UNIX:issa). Löydettyäsi haluamasi tiedoston, kirjoita **get tiedosto**, ja odota, kunnes tiedosto on siirtynyt tietokoneeseesi, esimerkiksi:

```
>cd pub/msdos/science/
  linguistics/←
>get babylon3.zip←
```

7. Tiedoston siirrettyä voit siirtää muita tiedostoja tai lopettaa yhteyden kirjoittamalla **bye**, jolloin palaat takaisin Laskentakeskukseesi tietokoneeseen. Hakemasi ohjelmat ovat nyt siirrettävissä omaan tietokoneeseesi esimerkiksi samaisella ftp-komennolla, jos tiedät oman tietokoneesi osoitteen — *telnet*-ohjelmassa kokeile painamalla **ALT-I**, jos tämä ei toimi, kysy mikrotukihenkilöltäsi apua — tai poistumalla Laskentakeskuksen tietokoneesta kirjoittamalla **logout** ja käyttämällä *ftp*-ohjelmaa, esimerkiksi:

```
C:\JULKINEN\>ftp tukki←
Login: nn←
Password: ←
(Nyt annat oman salasanasisi.)
>bin←
>cd haetut←
```

```
>get babylon3.zip←
>bye←
```

8. Siirretyt ohjelmat ovat yleensä pakattuja. Yleensä ohjelmat on pakattu käyttäen **zip**-nimistä pakkaajaohjelmaa, jolloin ne saadaan purettua, eli muutettua ajokelpoisiksi **.exe**-tiedostoiksi **pkunzip** tai **unzip** ohjelmalla, joista viimeinen on vapaasti levitettävissä ja saatavissa FUNET:ista hakemistosta *msdos/starter* (katso myös muita pakkausohjelmia hakemistosta *msdos/packers*). Kukin tiedosto kannattaa purkaa omaan alihakemistoonsa, esimerkki valaissee jälleen asiaa:

```
C:\JULKINEN\>mkdir bab←
C:\JULKINEN\>cd bab←
C:\JULKINEN\BAB\>unzip
..\babylon3.zip←
```

9. Purkamisen jälkeen ohjelma asennetaan kiintolevyille ohjelman mukana tulevia ohjeita noudattaen.

Ohjelmat ja työvaiheet ovat erilaisia eri ympäristöissä. Jos ohjelman siirto ei onnistu ylläolevalla tavalla, kannattaa kysyä apua mikrotukihenkilöiltä tai Laskentakeskuksesta—sitä vartenhan he ovat olemassa.

Jos tietokoneesi ei ole Ethernet-verkossa, joudut käyttämään erillistä terminaaliohjelmaa. Terminaaliohjelmista löytyy tuki usealle eri tiedonsiirtomenetelmälle, joista saat tietoa ohjelman ohjeista.

### Ohjelman siirto MacIntoshilla

MacIntoshilla ohjelman siirto on selkeämpää. Yhteyden saannin jälkeen ohjelmia voi siirtää joko antamalla suora siirtokomento (*NCSA Telnet*) tai valitsemalla halutut ohjelmat hiirellä ja napsauttamalla hiirellä ohjelmien siirron käynnistävää nappulaa (*Fetch*). Lue tiedonsiirto-ohjelmien mukana tulevat ohjeet hyvin. Ne sisältävät usein kuvitetun oppaan ohjelmien siirtämisestä.

MacIntoshin ohjelmat ovat yleensä pakattu *StuffIt*-nimisellä tiedostonpakkaajalla,

joka löytyy myös FUNET:ista hakemistosta *mac/arcers* nimellä *stuffit151.bin* (.bin on ajokelpoinen tiedosto). Samasta hakemistosta löytyy myös *Compact Pro*, toinen Mac-pakkaaja, nimellä *compactpro.sea* (.sea = self extracting archive, eli tiedosto purkaa itse itsensä, kun ajat sen). Pakattujen ohjelmien purkaminen tapahtuu kaksoisnapsauttamalla pakatun tiedoston kuvaketta, tietenkin sen jälkeen kun Stuffit tai Compact Pro on asennettu omalle kiintolevylle. Yleensä purkamisen jälkeen pakatut tiedostot kannattaa tuhota kiintolevyn tilan säästämiseksi, jollei sitten halua siirtää niitä levykkeelle talteen.

### FUNET:in julkiset ohjelmat — kulttuuria ja kielitiedettä

Hakemistosta *culture* löytyy eri kulttuureista kertovia tiedostoja aina venäläisistä ruokaresepteistä television suosikkisarjoihin. Esimerkiksi hakemistosta *culture/russian/comp/fonts/ttf* löytyy kyrilliset kirjaimet Windows 3.1:n ja MacIntosh System 7:n tunnistamassa *TrueType* muodossa. Hakemistosta *culture/russian/comp* löytyy myös venäjää taitavia editoreja. Muiden kielten editoreja löytyy joko vastaavasta *culture*-hakemiston alihakemistosta (esim. *JWP* on hyvä Windows-pohjainen japanineditori, jossa tulee suuri englanti-kanji-englanti -sanasto mukana).

*msdos/misc/langtutor* taas tarjoaa apua kieltenopiskelijoille. Sanastojen opiskelua varten löytyy esimerkiksi *Language Teacher*-ohjelmasarja, josta löytyy ohjelmat ranskan, saksan ja espanjan opiskelijoille. *Language Teacher*-ohjelmissa sanoja tentataan joko monivalintamuodossa tai vaihtoehtoisesti opiskelija joutuu kirjoittamaan sanan itse. Myös kielioppia opettavia ohjelmia löytyy mm. japanille, ranskalle ja turkille. MacIntoshille löytyy ainakin japanin kielen opetusohjelma hakemistosta *culture/japan/mac*.

*msdos/science/linguistics* sisältää ohjelmia lingvistiikan alalta. Mukana on englannin

sanalistan lisäksi morfologisia ohjelmia (esimerkiksi *PC-Kimmo*) ja raakakäännöstä tekeviä ohjelmia. Hakemistosta *pub/mac/science* löytyy PC-Kimmon MacIntosh-versio *macpckimmo.sit*

### Muutakin kuin kielitiedettä

Myös muutakin kuin kielitiedettä on tarjolla. Yleisesti käytössä olevalle WordPerfect-tekstinkäsittelyohjelmalle on apuohjelmia, makroja, kirjasimia ja kuvia hakemistossa *msdos/editors/wordperf*. Hyperkirjailijoiden ja -meedioiden kannattaa tutustua *msdos/databases/hypertext* hakemistoon. Hakemistosta *msdos/magazines/books* löytyy kirjoja Liisan seikkailuista ihmemaassa Raamattuun asti. Raamatusta on muuten kaksi muutakin versiota hakemistossa *msdos/databases/bible*. Windows-käyttäjien kannattaa tutustua *msdos/windows*-hakemistoon. Myös ohjelmointikieliä, pelejä ja pieniä apuohjelmia löytyy molemmille koneille. Hyvä apuohjelma Macille on *PopChar*, joka löytyy hakemistosta *pub/mac/cdev* nimellä *popchar110.cpt* (.cpt = tiedosto on pakattu Compact Pro:lla). Ohjelma tekee pienen neliön näytön vasempaan ylänurkkaan, jota painamalla esiin tulee ikkuna, josta voit hakea kulloisenkin kirjasimen minkä tahansa merkin. Ohjelma näyttää myös merkin aikaansaamiseksi tarvittavat näppäinpainallukset, joten tulevaisuudessa sinun ei tarvitse enää käyttää hiirtä.

Ohjelmia on paljon, niin paljon, että niiden luettelointiin meni varmasti vuoden kaikki Kielikeskustelut. Ehkä paras tapa tutustua ohjelmatarjontaan on *00Index.all*- tai *INDEX*-tiedostojen selailu, johon kannattaa varata aikaa useampi tunti. Tiedostot sisältävät pienen kuvauksen lähes kaikista tiedostoista, joten etsiessäsi jotain ohjelmaa kannattaa tehdä etsintöjä tavallisella tekstinkäsittelyohjelmalla indeksitiedostoissa sen sijaan, että kuluttaisi tunteja harhailemalla alihakemistoissa.

Hauskaa tutkimusretkeä arkistoihin, mutta muistakaa nyt tehdä töitäkin välillä.

**SECOND SUMMER INSTITUTE IN ENGLISH AND  
APPLIED LINGUISTICS:  
SECOND LANGUAGE ACQUISITION:  
PERFORMANCE AND COMPETENCE  
19-30 July 1993, Cambridge, England**

**Päivi Pietilä-Viinikka  
Department of English  
University of Turku**

**Summer School - Cambridge style**

The **Second Summer Institute in English and Applied Linguistics** was organised by the Board of Continuing Education of the University of Cambridge in July this year. The Institute, or the seminar, was meant for college and university lecturers from all over the world. Indeed, the participants, about 50 in number, came from 26 different countries. It was a pleasant gathering of professors and lecturers from different contexts with at least one thing in common: enthusiasm for applied linguistics. Some were more interested in theoretical issues pertaining to second language acquisition research, while others were more involved in practical language teaching at university level. The two weeks were certainly very rewarding both socially and academically. The quaintness of Cambridge itself naturally added to the pleasantness of the seminar.

The Academic Director of the Institute was Professor Gillian Brown. The speakers included a number of internationally known and distinguished scholars, namely Sir John Lyons (Trinity Hall, Cambridge), Dr Paul Meara (University College of Wales, Swansea), Professor Philip Riley (CRAPEL, University of Nancy), Professor Noel Sharkey (University of Exeter), Dr Vivian Cook (University of Essex), Professor Jacquelyn Schachter (University

of Oregon), Professor Elana Shohamy (University of Tel Aviv), and Professor Larry Selinker (University of Michigan and Birkbeck College, London). Each of these speakers gave a lecture on his or her special area, providing an overview of the topic, which was then followed by a general discussion. After a coffee break, the same speaker gave another lecture on a more specific question, and that was again followed by a discussion with the audience.

In the afternoons, the participants were divided into groups, or workshops, which concentrated on different topics. The workshops operated totally independently of the morning lectures, as both the topics discussed and the people running the workshops were different. The four workshops were the following:

1 Translation performance and translating competence (directed by Dr Kirsten Malmkjaer, University of Cambridge)

2 Pedagogical grammars and learners' dictionaries (Professor Keith Brown, University of Essex)

3 Cognitive approaches to competence and performance (Dr John Williams, University of Cambridge)

4 Measurement in language research and assessment (Dr Alastair Pollitt, University of Cambridge)

### Competence, performance, variability...

As the general theme of the conference was **Second Language Acquisition: Performance and Competence**, most of the speakers started off by referring to Chomsky and his definition of the terms **performance** and **competence**. In her introductory lecture, Gillian Brown pointed out that for Chomsky the primary function of human language is that it may be a vehicle of cognitive growth and not that it is used in communication. Chomsky is interested in

"an ideal speaker - listener, in a completely homogeneous speech community who knows its language perfectly and is unaffected by such grammatically irrelevant conditions as memory limitations, distractions, shifts of attention and interest, and errors (random or characteristic) in applying his knowledge of language in actual performance" (Chomsky 1965:3).

As implied by the above quotation, Chomsky's main emphasis is on syntax, which further accentuates the primarily cognitive nature of his considerations. Syntax is indeed an indication of man's cognitive superiority, as even some of the more advanced animals, such as chimpanzees, who have been found to communicate differentially according to their "interlocutors" and thus to show pragmatic behaviour, are unable to show any element of signing grammar. As Brown pointed out, they may use complex signs to express more complex ideas, but there is no syntax in animal language.

Not only does Chomsky over-emphasize the role of syntax, but he also limits his ideas to the "ideal speaker - listener", i.e. he is not interested in the individual. His primary concern is **competence** (the speaker - hearer's knowledge of the language), which is contrasted with **performance** (the actual use of language in concrete situations) (Chomsky 1965:4). **Competence** is further divided into **grammatical competence** and **pragmatic competence** (the ability to use language for certain purposes), while both types of competence can be represented by a

system of rules. According to the Chomskyan approach, linguistic theory should not be based on actual language data but rather on introspection, e.g. on grammaticality judgements, which would be a true reflection of **competence**. Performance data are distorted by irrelevant problems, such as memory limitations, errors, etc., as mentioned in Chomsky's definition above.

Then how can **variability** be accounted for? There is variability, in both L1 and L2, in the ways an individual uses language in different situations, as well as **between** individuals. For Chomsky, variability seems to be a performance phenomenon and, as such, irrelevant.

However, second language acquisition research has long since recognized the importance of individual variation. The **variabilist** account of second language acquisition is that "the competence of the learner is much more variable than that of the native speaker, for the simple reason that interlanguage systems are more permeable to new forms than fully-formed natural languages" (Ellis 1990:387). A learner may not be sure which form is the correct one; she may sometimes use one and sometimes the other. It is quite natural that a learner's competence is variable and changing, as acquisition involves the addition of new forms to existing ones.

According to Tarone (1985), the variability which manifests itself in the learner's performance, and which largely depends on the task at hand, is not just a performance phenomenon but actually reflects the learner's growing capability.

The views of the variationists have been criticized, and another approach has indeed been proposed by Tarone (1990). She admits that one could assert that variable output by the learner might result, not from underlying competence, but from faulty **retrieval** (or **control**) mechanisms. "The form may exist in



competence but the learner may not have perfect control over it yet" (Tarone 1990:393). This interpretation was first put forward by Bialystok and Sharwood-Smith (1985).

Unlike the Chomskyan view, the definition of **competence** given by Sir John Lyons refers to an individual, an ordinary human being. He sees it as "knowledge of a particular language, by virtue of which those who have it are able to produce and understand utterances in that language." In his talk 'Performance, competence and related notions', he also considered the distinction between **propositional knowledge** (knowing 'that') and **dispositional** or **procedural knowledge** (knowing 'how').

The question how linguistic competence relates to other types of competence, such as **pragmatic competence** or **communicative competence**, was also discussed by Lyons.

### Words - how to acquire them?

In his talk entitled 'Current research on the acquisition and use of lexis in ESL', Paul Meara raised some problems connected with the study of lexical competence. The problem of vocabulary size is one of the central issues in this area. The scope of a speaker's active vocabulary must be somewhat more restricted than that of his passive vocabulary, but there seem to be no straightforward answers as to what the relationship of these two really is. Production is generally preceded by comprehension, so one can fairly safely presume that passive vocabulary is indeed larger than active vocabulary. However, some studies have shown that this is not always the case. Meara mentioned the study by Takala (1984), who found that his subjects (students at a Finnish comprehensive school) did not understand more English than they could

produce. This finding can partly be explained by the fact that Finnish and English are totally unrelated languages. In the case of related languages, comprehension is largely facilitated by transfer, as there are frequent formal similarities the learner can detect between his L1 and the target language. An example would be cognate words, which are quite easy to understand, unless they happen to be false friends. However, as Ringbom points out (1990), false friends are more likely to produce errors in production than in comprehension, where the context usually helps to interpret the word correctly.

In addition to the problematic relationship between active and passive vocabularies, another source of difficulty in the measurement of vocabulary size is the lack of agreement as to what it means to **know** a word. Meara mentioned a number of books and articles where this question is discussed.

The tests of vocabulary measurement described by Meara included tests of word recognition, which had successfully been used as placement tests at Swansea. These were the types of tests originally planned for the Eurocentres (see e.g. Meara 1990). Similar vocabulary tests have subsequently been designed for other languages besides English, namely Spanish, French, Catalan, and Welsh. Moreover, tests of this kind have been made for particular textbooks and even for special vocabularies.

Paul Meara also presented some other tests designed to tap the mastery of L2 vocabulary. In one test the subject was asked to name a real L2 word which was hidden in a string of letters. One fault in this type of test was the fact that words beginning with vowels seem to be harder to recognize than words beginning with consonants.

Another approach to vocabulary measurement is reflected in **word**

**association tests**, which seem to be more revealing than the tests mentioned earlier. Word association tests address not the knowledge of totally isolated words but the **structure** of lexis in the learner's mental lexicon. They are based on the idea that a typical pattern of associated words produced by a native speaker is compared with the pattern of a non-native speaker, and that the relative difference in the two patterns is an indication of the learner's proficiency level. Links between words in a particular pattern are believed to be less dense in a second language than in L1. In one test the subject is asked to produce a word that immediately comes to mind when a prime word is heard. In another, the first and the last of a chain of words are given and the subject is requested to provide the missing intermediate word(s). The associations that emerge in L2 word association tests may sometimes be not only odd but even quite incomprehensible to native speakers, as in Meara's example where an English-speaking learner of French, when given the word **mou** as a prime, produced **vache** as his immediate response. He obviously did not realize that, although English cows 'moo', their French counterparts do not speak the same language (they 'meuglent'), and that **mou** means 'soft' and would therefore be more likely to trigger a word like the adjective **dure**.

### **Second language learning as a serial process**

'Developmental socio-linguistics' was the title of the paper presented by Philip **Riley**. He discussed questions related to the social identity of ethnic groups and individuals, and emphasized the interdependence of language, culture and situation in the formation of social reality. The second half of Riley's talk was entitled 'The competence / performance distinction - Poisoned chalice, mixed blessing or two-edged sword?' He started

by discussing the deficiencies inherent in the notion of 'Communicative Competence' as it was defined by Hymes. One basic criticism was that the notion of communicative competence should be understood as dyadic and intersubjective and not as individual and subjective as has been predominantly the case. Shared, pre-established knowledge plays an important role in communication and has to be taken into account when discussing communicative competence.

A step forward in the same line of thinking is the so-called **Innate Intersubjectivity Theory**, a theory of socio-cultural development proposed by Trevarthen (1988). According to Riley, this theory provides an additional component to the Chomskyan paradigm, as it postulates, not only a Language Acquisition Device (LAD) but a Sociolinguistic Acquisition Device (SAD) by claiming that "infants possess an inherent readiness to link their subjective evaluation of experience with those of other persons." Children are inherently social, as they have this innate capacity for an increasingly elaborate mental and behavioural engagement between themselves and other people. They seem to have self-regulatory brain systems which are representations of primitive concepts of persons and how to communicate with them, verbally or non-verbally.

Finally, Riley referred to his own model of the sociology of knowledge, which says that all knowledge is socially conditioned by the social knowledge system and by the communicative practices through which it is transmitted (eg. adult-child or teacher-learner discourse). Access to knowledge depends on the individual's participation in social life, on his state of knowledge at the time and on the appropriateness of the cognitive processes activated. Anyone interested in Riley's theory will learn more about it from his forthcoming book *In the Know: Discourse and the Sociology of Knowledge* (OUP).

## Universals in second language acquisition

Vivian Cook's presentation was on 'Universal Grammar and second language acquisition'. The first part was a discussion about UG as a competence model of second language acquisition. **Universal Grammar**, or the **Principles and Parameters theory**, is concerned with the language faculty which is built-in to the human mind, i.e. similar to Chomsky's LAD (Language Acquisition Device). **Principles** are the abstract constraints on all possible structures, and they are present in all human minds. An example is the principle of structure dependency: e.g. movement (in questions, passives, etc.) depends on the structure of the sentence and not merely on the order of the words. These universal principles operate not only in all full-fledged natural languages but also in interlanguages.

**Parameters** are where variation occurs between languages, and the task of the second language learner is to learn the settings for those parameters on which his L1 differs from L2. For instance the pro-drop parameter divides languages into two groups: those which require the subject to be present in declarative sentences (non-pro-drop) and those where the subject can be left out (pro-drop). The results of a multi-parameter UG test showed that speakers of Chinese (a pro-drop language) were more tolerant of English sentences like Is French or Is snowing hard than native speakers of English. Apparently, they had not quite internalized the English settings for the pro-drop parameter. However, Cook's general conclusion was that language learners, although their knowledge is not identical with that of native speakers, do have a similar knowledge based on principles and parameters. As he has pointed out elsewhere (Cook 1991), the L2 learner listens to input and sets the parameters accordingly. Input provides him either with positive evidence

(instances of forms actually used) or negative evidence (either the missing of certain forms in the input or corrections) about the target language.

The question whether L2 learners have access to Universal Grammar is partly answered by tests like the one mentioned above. The results show that learners do have access to UG. Whether the access is direct or indirect via L1 seems to vary.

The second part of Cook's lecture focused on the notion of **multi-competence** and its relation to Universal Grammar. Multi-competence means the "compound state of a mind with two grammars" (Cook 1991, 1992) and, as Cook pointed out, is not the same as 'double-monolingualism'. This can be seen in the various influences that the languages in question exercise on one another. More attention has always been paid to the influence of L1 on L2, but there is no doubt about the knowledge of a second language having an effect on one's native language. Cook mentioned a native speaker of Italian who, after living in the UK for twenty years, now tends to put subjects in Italian sentences much more often than before. In other words, she has transferred the pro-drop parameter setting of English to Italian. Another example was provided by test results which showed that English-speakers with some knowledge of French were more tolerant of English sentences with no subjects than other native speakers who did not know French. It seems, then, that the knowledge of L1 grammar changes, when one learns another language. Changes have also been found in phonology (e.g. French learners of English have been found to have a longer Voice Onset Time for the French /t/ than monolingual speakers of French).

The influence of L2 on L1 is an indication of the fact that bilinguals are indeed different from monolinguals not only in their knowledge of L2 but also in other cognitive domains. Many studies

other cognitive domains. Many studies have explored the differences between bilinguals and monolinguals, and it seems that there are various benefits to be gained from the knowledge of another language (e.g. enhanced metalinguistic awareness and greater cognitive flexibility and creativity).

Towards the end of his talk, Cook presented some evidence for a **holistic multi-competence**, i.e. for the assumption that the two language systems in multicompetence form a single unified system and not two or more separate systems. The intimate relationship between two languages is revealed in **codeswitching**, which may occur very smoothly and naturally in the middle of an utterance. Additional evidence comes from studies on mental lexicons. It seems that there is just one mental lexicon shared by L1 and L2. If shown a word which looks the same in two languages but has different meanings, a bilingual will have access to both meanings simultaneously. For example, for English - French bilinguals, the word **coin** will evoke two meanings, the English 'piece of money' and the French 'corner'.

As far as Universal Grammar is concerned, it may well be that the UG is the language faculty itself and therefore in operation for both L1 and L2. Then the question of 'access' becomes irrelevant, as the UG apparatus is there to begin with.

Finally, Cook suggested that we should change our ideas about the goal of second language acquisition. Until now the goal has always been native-speaker competence, although it has been well known that the goal is virtually impossible to achieve. Besides, the fact that a monolingual native speaker automatically has a different competence from any bilingual has been more or less totally ignored. It is perfectly clear that bilingual speakers differ from monolinguals in many ways (as discussed

above). All in all, it seems that regarding native-speaker competence as the ultimate target that everyone should aim at is not only unrealistic but downright counterproductive. It makes a language learner feel like a failure. Cook cited a number of quotations on the lack of 'success' in second language acquisition and thus proved the general tendency to emphasize the fact that learners fail, when they do not become replicas of native speakers. Instead of lamenting our deficient knowledge of a second language, we should rejoice in our success in going beyond the confines of our native language.

### Connectional models in language learning

Noel Sharkey's lecture was about 'Connectionism and its relevance to modelling language learning'. Connectionism, an environmentalist theory, emphasizes nurture rather than nature as a determining factor in language development. In other words, it considers experience to be more important than innate properties of the organism. It is thus closely related to earlier behaviourist theories, which emphasized the stimulus - response sequence in learning. According to the connectionist view, learning consists of the strengthening and weakening of connections in complex neural networks. The relative strengthening of the connections is based on the frequency of stimuli in the input (Larsen-Freeman & Long 1991:250). Connectionist models are networks of **nodes** (elementary processing units), which are joined by connections. The nodes are organized into **layers**, and, within each layer, every node is connected to every other node. Connectionist natural language processing research is a relatively new branch of computational research (only about a decade). It has links with artificial intelligence theory, and it is exclusively concerned with **performance**.

## Children, language learning and universal grammar

Jacquelyn Schachter talked about 'A sensitive period for second language development'. She started by contemplating the question whether innate Universal Grammar is available not only in L1 acquisition but also in adult second language acquisition. Her claim was that it is **not** available in adult second language acquisition, and she found evidence for this from a number of studies she referred to. Studies which have addressed this question have used e.g. grammaticality judgment tests, and tasks where the subject is asked to respond to the truth value of a sentence he hears by choosing amongst a set of pictures the one the sentence applies to.

In the second part of her lecture, Schachter discussed the problem of a critical period in SLA. She pointed out that what is understood by a **critical** period is a highly restricted, species-specific time period after which it is impossible to acquire a particular skill. In language acquisition, there seem to be more gradual and flexible **sensitive** periods, which are determined by both genetic and environmental factors.

Studies in L1 acquisition have shown that grammar and phonology are constrained by sensitive periods, whereas semantic and pragmatic aspects can be acquired later. An example of L1 acquisition after the onset of puberty is the case of Genie, who started acquiring her native language at the age of 13. She managed to learn how to communicate linguistically, but her weakest points were syntactic matters and speech production.

In L2 acquisition it seems that similar sensitive periods exist as in L1 acquisition. Learners starting their second language career after puberty (or, according to some studies, after 6 years of age) will maintain deficiencies in grammar and phonology. Schachter mentioned studies

by Oyama (1976) and Patkowski (1980), which showed that the age of arrival in the target language area was the decisive factor in second language proficiency. Those who had arrived as children had achieved a nativelike command of English. It seems that, as far as phonological skills are concerned, children starting their L2 acquisition before the age of 5 or 6 attain native-speaker competence. Those who start between the ages of 6 and 12 show varying degrees of success, whereas over 12-year-olds invariably develop a foreign accent.

### Can competence be tested?

Elana Shohamy gave us an interesting talk about a somewhat more practical topic 'Testing "competence"'. She discussed the concept of communicative competence and the need for communicative language teaching and testing. A problem which still continues to hinder effective testing is that there is no clear theoretical model. It still is not clear what good/poor proficiency really means.

Different types of tests show different proficiencies. In a test of oral proficiency, the tester, the task, and even the time of testing have an influence on the outcome. Different types of errors are produced depending on the amount of monitoring the task allows for.

In reading comprehension tests, multiple choice questions seem to be the easiest and open-ended questions in the target language the most difficult. The relative 'easiness' of multiple choice questions is, however, rather deceptive. It is often the case that a correct answer does not mean that the text has been understood. Rather, it is an indication that the **question** has been understood. Moreover, the question may have provided helpful clues, even though the text itself has not been comprehended. On the other hand, it is

also possible that even though the text itself might be quite manageable, the student loses confidence when he sees the questions with all the alternatives. In other words, there is often more communication with the questions than with the text itself. A low-level student may choose an alternative simply because it contains an unfamiliar word!

In a panel discussion at the end of the seminar, Shohamy stressed the fact that testing should be part of the learning process. Students should participate in the planning of tests, they should be aware of the criteria, and they should be taught to assess themselves. A variety of tests should be used (interviews, observations, portfolios, projects, diaries, self-assessment, peer-assessment, and detailed classroom testing). We should also keep in mind that we should no longer look at the native speaker as "it". Different situations of learning call for different criteria for what is good and what is bad. Shohamy's new book *An Introduction to Language Testing* (OUP) will come out in 1994.

### Fossiles in interlanguage?

The last speaker was Larry Selinker. His topic was 'Competence and fossilization in interlanguage or Language transfer and fossilization: is there a necessary connection?' The ideas he presented were based on research in progress ("very very in progress work"), and he used examples from interlanguage data to illustrate his points. The answer to the question in the title was yes: there is a necessary connection between transfer and fossilization. This is what Selinker called the Multiple Effects Principle, in other words: "when two or more SLA factors work in tandem, there is a greater chance of stabilization of interlanguage forms leading to possible fossilization. Concerning various possible SLA factors, we suggest that language transfer is a central one..."

In her final, conclusive presentation, Gillian Brown summarized the main trends and lines of thought that had emerged in the course of the two weeks. Her extremely insightful and competent summary, as indeed her friendly and helpful presence throughout the seminar, was greatly appreciated by the participants.

### References:

- Bialystok, E. & M. Sharwood-Smith 1985. Interlanguage is not a state of mind. *Applied Linguistics* 6/2:101-117.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press.
- Cook, V.J. 1991. *Second Language Learning and Language Teaching*. Edward Arnold, London.
- Cook, V.J. 1992. Evidence for multicompetence. *Language Learning* 42/4:557-591.
- Ellis, R. 1990. A response to Gregg. *Applied Linguistics* 11/4:384-392.
- Larsen-Freeman, D. & M. H. Long 1991. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Longman, London.
- Meara, P. 1990. Some notes on the Eurocentres Vocabulary Tests. In J. Tommola (ed.), *Foreign Language Comprehension and Production*. AFinLA Yearbook 1990. Turku.
- Oyama, S.C. 1976. A sensitive period for the acquisition of a phonological system. *Journal of Psycholinguistic Research* 5/3:261-283.
- Patkowski, M.S. 1980. The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language. *Language Learning* 30/2:449-472.
- Ringbom, H. 1990. On the relation between second language comprehension and production. In J. Tommola (ed.), *Foreign Language Comprehension and Production*. AFinLA Yearbook 1990. Turku.
- Takala, S. 1984. Evaluation of students' knowledge of English vocabulary in the Finnish comprehensive school. Jyväskylä: Reports of the Institute of Educational Research, 350.
- Tarone, E. 1985. The interlanguage continuum. In B. Wheatley, A. Hastings, F. Eckman, L. Bell, G. Krukar & R. Rutkowski (eds.), *Current Approaches to Second Language Acquisition*. Indiana University Press, Bloomington.
- Tarone, E. 1990. On variation in interlanguage: a response to Gregg. *Applied Linguistics* 11/4:392-401.
- Trevarthen, C. 1988. Universal cooperative motives: how infants begin to know the language and culture of their parents. In G. Jahoda & I.M. Lewis (eds.), *Acquiring Culture: Cross-cultural Studies in Child Development*. Routledge, London.

## OM TEKNOLOGI OCH SPRÅKUNDERVISNING

Rolf Palmberg  
Åbo Akademi

IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) anordnade den 23-25 september i år i Wien ett symposium för fem av IATEFLs Special Interest Groups (s.k. "SIGs"), nämligen fonologi, testning, litteratur, video och datorer. Varje grupp hade ett eget parallellprogram, men symposiedeltagarna kunde fritt välja vilken som helst av presentationerna inom de fem sektionerna.

Detta IATEFL Joint SIG Symposium hade lockat över 180 deltagare, varav mer än hälften inte oväntat kom från Österrike. De övriga deltagarna representerade Storbritannien (över 30 deltagare), Nederländerna, Tyskland, Spanien, Italien, Slovenien, Ungern, Tjeckien, Slovakien, Polen, Ryssland, Israel, Japan och U.S.A. Två av deltagarna kom från Finland.

Den sektion, som jag huvudsakligen åhörde, var The MUESLI-SIG. (Akronymen MUESLI har ingenting med mat att göra, utan står för "Micro-computer Users in English as a Second Language Institutions".) Programmet inom denna sektion var varierande och gav en god bild av situationen inom den datorstödda språkinläringen och -undervisningen av idag, med presentationer om bl.a. användningen av elektronisk kommunikation inom språkundervisningen, olika slags författar- och hypertextprogram, simuleringar och deras användning, samt programutveckling för både datorer och multimedia.

De två talare, som i mitt tycke bäst sammanfattade det något komplicerade dagsläget och samtidigt fick till stånd de häftigaste diskussionerna bland deltagarna, var Tony Williams och Roberta

Stock. Låt mig därför kort återge innehållet i deras bidrag och därefter avsluta med några egna tankar.

Tony Williams är direktör för Wida Software, ett förlag i London som utvecklar och saluför språkundervisningspaket både i form av datorprogram och CD-ROM-skivor. Hans anförande var rubricerat "Technology: One Step Forward, Three Steps Back", och gick i princip ut på ett språkindustrin ivrigt försöker övertyga lärarna om att de behöver den nya teknologin nu, inte först i framtiden. Problemet, enligt Williams, är emellertid att största delen av de CD-ROM-skivor som idag marknadsförs för språkundervisningen, baserar sig på en omodern språkdidaktik och innehåller material som ser klatschigt ut på bildskärmen, men som inte alltid lämpar sig för undervisningsändamål. Williams kritiserar alltså inte teknologin som sådan, även om han ser att ljud- och bildkvaliteten inte alltid är den bästa möjliga på de CD-ROM-skivor som han själv kommit i kontakt med. Han jämför situationen med den datorstödda språkinläringen för tio ca år sedan, då datatekniker och matematiker skrev program för språkundervisningen, i allmänhet utan hjälp av språkdidaktiker och därför dessvärre i enlighet med deras egna uppfattningar av vad språkundervisning egentligen är.

Roberta Stock från Tel Aviv University höll en intressant föreläsning om temat "Multimedia: Finally a Match between EFL and Computers?", och hennes syn var praktiskt taget den motsatta. Multimedia (och härmed avsåg hon närmast datorstyrd CD-ROM-teknik) kan på ett ypperligt sätt bidra till språkundervisningen med sådant som dator-

programmen inte ensamma klarar av, nämligen att återspegla en sådan bild av världen som dagens elever kommer i kontakt med utanför skolan, och som enligt henne står för 95 % av all den kunskap och information som eleverna tar in. Multimedia utgör enligt henne en slags "idealisk datorstödd språkundervisning" som innehåller alla de faktorer som effektiv språkinlärningsmetodik kräver, nämligen realistiska språksituationer, möjligheter för eleverna att tala och banda in vad de producerar, målspråkets kultur i bild och ljud, skivövningar, läsövningar, varierande inlärningsmiljöer, kommunikativa övningar, individualisering samt inläring inom ramen för läroplanen (i motsats till det slumpmässiga språkliga innehåll som eleverna utsätts för utanför skolan). Innehållet på de CD-ROM-skivor, som används inom språkundervisningen, skall med andra ord vara komponerat av språklärare, det skall vara roligt, och dessutom skall det i så hög grad som möjligt likna det som eleverna är sysslar med på sin fritid. Datorernas uppgift blir då att snabbt och effektivt göra CD-ROM-skivornas innehåll tillgängligt för eleverna.

Williams och Stock har bägge rätt - på varsitt sätt. Jag blir i allmänhet lika imponerad varje gång jag kommer i kontakt med undervisningsmaterial som bygger på datorer i kombination med CD-ROM-teknik, och inser naturligtvis att CD-ROM-skivor utgör ypperliga media för lagring av stora mängder information och avancerade funktioner såsom animerad video och tal/musik. Sedan blir jag tveksam. Hur tänker sig CD-ROM-producenterna att multimedia egentligen skall användas? Om multimedia främst är

avsett för elevernas självstudier, håller jag fullt med om de flesta fördelar som tillskrivits denna undervisningsform. Om multimedia däremot är avsett att användas i klassrummet, och av hela klassen på en gång, förlorar dessvärre flera av Stocks faktorer (i synnerhet individualiseringen och den självvalda arbetstakten) sin betydelse. Om eleverna slutligen sitter parvis vid varsin apparat, kan man fråga sig t.ex. till vilken grad ljudeffekterna från ett tiotal apparater förstör eller åtminstone stör inlärningsron för eleverna, och vilka anskaffningskostnaderna för all apparatur blir.

Lönar det sig med andra ord att ännu satsa på CD-ROM-skivor för språkundervisningen, även om utbudet på programvara onekligen ökat kraftigt under de senaste åren? Är det sannolikt att sådana språklärare, som tycker att datorer och disketter utgör tillräckligt med teknologi som kan ställa till med besvär, vågar och vill använda multimedia i klassrummet med allt vad det innebär i form av kablar och apparatur, och i synnerhet då vi ännu saknar en standard för hur utrustningen kopplas och ofta har svårigheter att göra de fysiska installationerna? Eller vore det bättre att än så länge försöka få allt fler lärare att i språkundervisningen använda de datorprogram som till buds, betona den datorstöddaspråkundervisningens fördelar (i synnerhet vad författarprogram beträffar, eftersom dessa i motsats till CD-ROM-skivorna tillåter lärarna att göra förändringar i programmen), och på så sätt småningom tillsammans finna den rätta, optimala ansvars- och arbetsfördelningen mellan LÄRARE, ELEVER och TEKNOLOGI?



# GAL KOMMT UND LEIPZIG FREUT SICH<sup>1</sup>

24. Jahrestagung der Gesellschaft für  
Angewandte Linguistik (GAL) 23.-25.9.13

Merja Koskela  
Vaasan yliopisto

Saksan soveltavan kielitieteen yhdistys (GAL) järjesti 24. vuositapaamisensa syyskuussa Leipzigissa. Symposiumin aiheena oli Fachkommunikation eli ammattikielinen viestintä. Paikka ja aihe oli sovitettu oivallisesti yhteen; onhan Leipzigissa harrastettu ammattikielten tutkimusta jo 1960-luvulta lähtien Lothar Hoffmannin johdolla.

GAL:in symposiumiin osallistui noin 400 tutkijaa ja opettajaa, joista suurin osa oli Saksasta, mutta joukossa oli edustajia myös muista maista. Suomesta olivat mukana Liisa Salo-Lee (esitelmä: Methodische Aspekte des interkulturellen Trainings) ja Sabine Ylönen Jyväskylästä (esitelmä: Die Bedeutung von Textsortenwissen für die Interkulturelle Kommunikation), Ewald Reuter Tampereelta (esitelmä: Deutsch-finnische Wirtschaftskommunikation: Theoretische und methodologische Aspekte der Analyse) ja Merja Koskela Vaasasta (esitelmä: Thematic Patterning in Scientific and Popular Scientific Texts).

Symposiumin ohjelmassa oli viisi teemaryhmää. Niiden aiheita olivat mm. terminologia, tekstilajit ja didaktiikka. Kahden plenaariesitelmän lisäksi esitelmiä pidettiin myös sektioissa. Sektioissa käsiteltiin esimerkiksi fonetiikkaa, retorista kommunikaatiota, kulttuurien välistä viestintää, kieltenopetusta ja tietokone-lingvistiikkaa. Symposiumin viimeinen päivä oli varattu työryhmätyöskentelylle. Ryhmissä pohdittiin erilaisia aiheita, kuten ammattikielen teoriaa ja

käytäntöä, leipzigilaisten tekemää ammattikielten tutkimusta ja puhe- ja keskustelututkimusta.

Ohjelma oli siis varsin runsas ja monipuolinen. Omat vaikutelmani perustuvat plenaariesitelmien ohella teemaryhmässä Ammattikieliset tekstilajit, sektiossa Ammattikielinen kommunikaatio ja työryhmissä Leipzigilainen ammattikielen tutkimus ja Ammattikieliset - teoriasta käytäntöön pidettyihin esitelmiin.

Ensimmäisessä plenaariesitelmässä **Hartwig Kalverkämper** (Diachrone Fachsprachenforschung – Plädoyer für eine Öffnung in neue Perspektiven) puhui diakronisen ammattikielten tutkimuksen puolesta. Hän totesi, ettei diakronisella tutkimuksella ole juurikaan ollut sijaa hyötyajatteluun pohjautuvassa soveltavassa kielitieteessä. Kalverkämperin mukaan diakronisella tutkimuksella olisi kuitenkin paljon annettavaa esimerkiksi kulttuuri-erojen tutkimiseen (kulttuurien historia), eri alojen kulttuurien ymmärtämiseen (ammattialojen historia) ja tekstitradioiden pohdintaan. Kalverkämperin ajatuksena oli, että historiallisen taustan tuntemus auttaa saamaan aikaan monipuolista ja hyvää soveltavaa kielitiedettä.

Symposiumin toisen plenaariesitelmän piti **Pauline Robinson** Readinginsta Englannista (ESP – English for Specified People: A view of ESP today). Hän kuvaili englanninkielisen ammattikielten opetuksen kehityslinjoja (mm. LAC: Language Across Curriculum, Adjunct Classes)

<sup>1</sup> Leipzigin kaupungin mainoslause on "Leipzig kommt". Tässä esitetyn muunnoksen lausui GAL:in puheenjohtaja Bernd Spillner avauspuheessaan.

1960-luvulta nykypäivään. ESP:n nykyisistä suuntauksista Robinson nosti esiin mm. tekstianalyysin, sanaston tietokoneanalyysin ja luokkahuoneessa tehtävän tutkimuksen. Robinson painotti myös kulttuurin merkitystä opetuksessa: tarvitaan eri alojen asiantuntijoita, jotka samalla tuntevat oman maansa ja kulttuurinsa. Hänen mukaansa kulttuurin merkitys korostuu, koska 1990-luvun ESP on maailmanlaajuinen tutkimus- ja opetusala, joka muuttuu ja kehittyy jatkuvasti.

Teemaryhmässä Ammattikieliset tekstilajit pohdittiin seuraavia kysymyksiä: lukijoiden kykyä tunnistaa ammattikielisiä tekstilajeja (Jan Engberg, Tanska), makrostruktuurisia ja metaforisia eroavuuksia saksan ja englanninkielisissä yleistajuisissa tietokirjoissa (Rosemarie Gläser), muinaisia ja uusia ruokaohjeita tekstilajina (Giuli Liebman Parrinello, Italia) ja tieteellisten tekstien ei-tieteellistä sanastoa (Paul-Georg Meyer). Erityisen kiinnostava oli **Wolf-Andreas Liebertin** esitelmä metaforien syntymalleista ammattikielissä ja ei-ammattikielissä teksteissä. Liebert oli tutkimuksessaan päätenyt siihen, että esimerkiksi virustutkijoilla on oma metaforamallinsa, ja heidän metaforansa ovat yleisemmällä tasolla kuin yleistajuisten tekstien metaforat.

Ammattikielinen kommunikaatio -sektiossa **Jürg Niederhauser** Sveitsistä käsitteli tieteiden tapaa välittää tietoa. Tekstien muoto, kielen käyttö, argumentaatiotapa ja ei-kielellisten keinojen käyttö muoavaivat tieteen kuvaa. Niederhauser vertaili Kalverkämperin laatiman semioottisen mallin avulla eri tieteenaloilla käytettäviä kirjallisen ilmaisun keinoja ja muotoja. Samassa sektiossa **Thomas Tinnefeld** esitteli tutkimustaan ranskankielisen oikeuslaitoksen ja hallinnon kielen apposition käytöstä. Hän tuli siihen tulokseen, että apposition rooli ranskan ja saksan kielessä on erilainen. Ranska suosii määreitä pääsanana jäljessä ja saksa pääsanana edeltäviä määreitä. **Roswithe Raab-Fischerin** tutkimus ydinvoimaa suosivasta kielestä, "Nukespeakista", oli varsin kiin-

nostava. Tiedotusvälineitä on hänen mukaansa pidetty "Nukespeakin" tärkeimpänä välittäjänä. Kriittisyyttäkin tosin ilmenee, mikä näkyy siinä, että Nukespeak-ilmaukset esiintyvät useimmiten lainaus-merkeissä tai suorissa lainauksissa.

Viimeisenä symposiumipäivänä käsiteltiin leipzigilaista ammattikielen-tutkimusta omassa työryhmässään. **Rosemarie Gläser** kertoi aluksi leipzigilaisesta traditiosta. Hänen mukaansa traditio sai alkunsa, koska DDR:n korkeakoulupolitiikassa korostettiin ammattikielistä vieraankielen opetusta. Alunperin oli tarkoituksena kehittää tehokkaita opetusmateriaaleja venäjän kielen, myöhemmin myös englannin ja ranskan opetukseen. Leipzigilainen tutkimuskollektiivi on 1960-luvulta lähtien tutkinut laajasti ammattikielten eri piirteitä sanastosta tekstilingvistiikkaan. Tämänpäivän ongelmina Gläser näki tutkimuksen kohteiden, teorioiden ja metodien laajentumisen sekä käytännöllisenä ongelmana opetus- ja tutkimushenkilöstön menettämisen Saksan korkeakoulu-uudistusten vuoksi. Uusista leipzigilaisista projekteista kuultiin useiden tutkijoiden esityksiä. Projektien aiheet liittyivät useimmiten läheisesti opetukseen. Sektiossa nähtiin myös harvinaislaatuinen esiintymislavan valtaus. Muuan venäläinen asteli salin eteen ja päätti lukea oman ennalta ilmoittamattoman esitelmänsä. Esitys koski koko symposiumia, sen aihetta ja järjestelyjä eikä leipzigilaista ammattikielen tutkimusta, josta yleisöä oli pyydetty esittämään kysymyksiä.

Lopuksi kokoonnuttiin kuuntelemaan **Hans Joachim Meyerin** esitelmää ammattikielisestä koulutuksesta ja tutkimuksesta. Esitelmä oli erikoislaatuinen siitä syystä, että Meyer on Saksin osavaltion tiede- ja kulttuuriministeri. Hän nosti esiin kysymyksen siitä, kenen kuuluu opettaa eri alan ammattilaisille sellainen vieraan kielen yleiskielen ja ammattikielen taito, jonka avulla he voivat esittää ajatuksensa vieraskielisissä ammatti- ja tiedejulkaisuissa. Tieteellisten tekstien tuottamista ja ymmärtämistä ei voida opettaa kouluissa:

se on opittava yliopistossa ja työssä. Ymmärtämään voi Meyerin mukaan oppia itsekin, mutta tuottamista on opetettava, mm. kulttuurierojen vuoksi. Pohdittavaksi jäi, kenen ehdoilla on toimittava: luonnontieteilijän, jolle kieli on vain välttämätön apuväline vai kielitieteilijän, joka juuri ja juuri saattaa tunnistaa termin sellaisen kohdatessaan.

Esitelmän jälkeen käytiin Saksan yliopistouudistusta koskenut korkeakoulupoliittinen keskustelu, jonka ainekset ovat

tuttuja myös Suomessa: rationalisointi, säästäminen ja henkilöstön vähentäminen.

Symposiumi oli antoisa. Saatoinkin aidossa ympäristössä kokea sen, mistä monissa esitelmissä puhuttiin: kansalliset ja tieteenalaan liittyvät kulttuurierot, tieteellisen tekstin ymmärtäminen, laatiminen ja esittäminen vieraalla kielellä. Pohjoismaisten kielten tutkijalle saksalainen soveltava kielitiede tarjoaa virkistystä ja vaihtelua. Suosittelen muillekin!

## ÄIDINKIELI JA MUUT KIELET - EMAKEEL JA TEISED KEELED

Konferenssikuulumisia Tarton yliopistosta 8. - 10.10.1993

Minna Suni

Korkeakoulujen kielikeskus

Jyväskylän yliopisto

Suomen kielen oppimista tutkivat kokevat tuon tuostakin olonsa jotenkin orvoksi muiden toisen kielen oppimista tutkivien joukossa: tieto kielenoppimisesta perustuu edelleen pitkälti siihen, mitä on saatu selville indoeurooppalaisten kielten - lähinnä tietysti englannin - oppimisesta, ja alalla häärivät tuntuvat edelleen paneutuvan lähes poikkeuksetta vain indoeurooppalaiseen kieliin. Kolme lokakuista päivää (8. - 10.10.1993) Tartossa olivat kuitenkin lohduksi meille orvoille: Tarton yliopistossa järjestetyssä Äidinkieli ja muut kielet -konferenssissa saimme havaita, että emme olekaan niin yksin! Virossa on nimittäin viriämässä viro vieraana kielenä -tutkimusta, ja tahollaan myös esimerkiksi liettualaislingvistit selvittävät sitä, miten heidän kielensä opitaan ja miten sitä pitäisi opettaa muunkielisille. Muutkin siis puhuvat tohkeissaan morfologiasta! Muutkin puhuvat äännekestoista ja astevaihtelusta! Muuallakin "suhelta-

misen" eli keskusteluvuorovaikutuksen tuominen oppimateriaaleihin ja opetukseen on ajankohtainen ja kiperä kysymys (viron verbi *suhelda* tarkoittaa tosiaankin kanssakäymisissä tai vuorovaikutuksessa olemista).

Äidinkieli ja muut kielet -konferenssi oli ensimmäinen laatuaan. Konferenssin järjesti Tarton yliopiston Viro vieraana kielenä (Eesti keel võörkeelena) -laitos, jota johtaa professori Jüri Valge. Pieni laitos oli koonnut voimansa ja saanut aikaiseksi ilmapiiriltään innostuneen, aikataulultaan täsmällisen ja puitteiltaan komean konferenssin. Osallistujia oli Virossa, Suomesta, Liettuasta ja Venäjältä, ja esitelmiä pidettiin kaikkiaan nelisenkymmentä. Esitelmien yhteydessä oli tilaisuus keskustella eri maiden kielikysymyksistä ja niiden kielipolitiikan kehityksestä yleisemminkin. Itse osallistuin lähinnä kielenopetusta ja kielipoli-

tiikkaa käsittelevien sektioiden työskentelyyn; kontrastiivinen tutkimus, jolle sillekin oli oma sektionsa, jäi siten osaltani vähemmälle huomiolle.

Mennyttä, nykyistä ja tulevaa aikaa tarkasteltiin konferenssissa usein rinnakkain, minkä ansiosta yksittäisten kielikysymysten kompleksisuus kirkastui kuulijoille hyvin. Esimerkiksi viron opettaminen venäläisille on Virossa kuuma kysymys juuri nyt, mutta viron ja venäjän kielen suhteet ovat mietityttäneet myös aiemmin. Jüri Valge esitteli asiaa siitä näkökulmasta, millaista viron ja venäjän yhteiselämä on ollut Tarton yliopistossa viime vuosikymmeninä. Hän piti tärkeänä mm. sitä, että virolaiset jaksaisivat muuttuneissakin olosuhteissa kartuttaa ja ylläpitää myös omaa venäjän kielen taitoaan.

Viron opettamista suomalaisille tarkastelivat Valve-Liivi Kingisepp ja Leelo Kingisepp Tarton yliopistosta. Edellinen esitteli suomalaisten yliopistojen viron kielen opetuksen historiaa ja nykypäivää, ja jälkimmäinen kävi läpi suomalaisille tarkoitettuja viron kielen oppimateriaaleja siltä kannalta, millainen asema niissä on keskusteluvalmiuksien kehittämisellä. Vasta aivan viimeaikaisissa oppimateriaaleissa on alettu kiinnittää enemmän huomiota puhuttuun kieleen ja sen luontevuuteen. Muutoin oppikirjojen tekstit ovat paljolti joko monologia tai tavalla tai toisella epäluontevaa dialogia. Oppimateriaaleissa tahtoo myös edelleen ylikorostua se, mikä on kielessä harvinaista, kun taas frekventit ilmiöt sivuutetaan kuin itsestäänselvyyksinä; tämä piirre oli havaittu myös monissa suomen kielen oppimateriaaleissa.

Opetusmenetelmiä käsittelevät mm. tartolaiset Eda Tammelo, Antidea Metsan edustama työryhmä (Anne Jänese, Eva Raeste, Helle Vissak, Elve Pung ja Malle Rüütli) sekä Ljudmilla Dulitšenko yhdessä Helle Vissakin kanssa. Tammelon aiheena olivat kuullunymmärtämistehtävät, ja Metsa kumppaneineen tarkasteli sellaisia opetuksen keinoja, joilla oppijoiden kes-

kusteluvalmiuksia voitaisiin kohentaa. Dulitšenkon ja Vissakin esitelmän aiheena oli kielenopetuksen sosiokulttuurallinen puoli. He tähdensivät erityisesti kieli- ja kulttuuritietoisuuden kehittämisen merkitystä: esimerkiksi äidinkielen ja muunkielisen kulttuurin vertailu ja puhutun ja kirjoitetun kielen reviirien pohdiskelu on heidän mukaansa tarpeen aivan kielenopetuksen alkumetreiltä lähtien.

Nadežda Tamm Tallinnan pedagogisesta korkeakoulusta pohti viron kielen opetusjärjestelyiden ja venäläisten kielenoppimismotivaation yhteyttä. Hän kertoi kokemuksista, joita on saatu pyrittäessä luomaan oppituntien ulkoiset puitteet mahdollisimman viihtyisiksi ja samalla yllätyksellisiksi. Sekä opiskelijoiden motivaatio että asennoituminen viron kielen opiskeluun ovat kehittyneet myönteiseen suuntaan, kun opiskeluympäristöön on alettu kiinnittää enemmän huomiota. Opetusmenetelmät olivat esillä myös vilnalaisen Meilutė Ramonienėn esitelmässä. Ramonienė kertoi maansa tähänastisista kielenopetustraditioista ja lietuan opettamisesta maassa asuville ulkomaalaisille; kommunikatiivisuuden tuulet eivät ole toistaiseksi liiemmin puhalleleet, mutta muutos on näköpiirissä.

Suomen kielen oppimisen tutkimus oli konferenssissa hyvin edustettuna - sillä itse asiassa aloitettiin ja siihen myös lopetettiin. Tätä puolta edustivat mm. Antero Niemikorpi Vaasan yliopistosta sekä Jyväskylän yliopiston Suomi toisena ja vierana kielenä -tutkimushankkeen jäsenet.

Sirkku Latomaa esitteli maamme kielivähemmistöjä ja niitä koskevia suomen kielen opetusjärjestelyitä sekä alan tutkimustilannetta. Myös terminologiset kysymykset olivat esillä. Suomen opettamisen ongelmakohtiin paneutuivat sekä Pirkko Muikku-Werner että Kirsti Siitonen omissa esitelmissään: edellinen korosti oppijoiden pragmaattisen tiedon tarvetta ja jälkimmäinen ruoti idiomien opettamisen problematiikkaa. Maisa Martin puolestaan pyrki pureutumaan

oppijan kognitioon ja esitteli erilaisia vaihtoehtoja taivutusmorfologian oppimisen mallintamiseksi. Minna Suni tarkasteli suomen kielen oppimisen kysymyksiä ongelmallisten vuorovaikutustilanteiden näkökulmasta. Niin Marja-Terttu Storhammar kuin Antero Niemikorpikin pohdiskelivat esitelmissään kielen vaihtelua ja sitä, miten se näkyy ja miten sen tulisi näkyä suomen kielen opettamisessa. Edellinen keskittyi opettajien opetuspuheen piirteisiin, jälkimmäinen kielen eri rekistereihin sinänsä ja niiden huomioon ottamiseen opetuksessa.

Tarton konferenssi oli osallistujilleen innostava ja avartava kokemus. Paitsi konferenssin annista sinänsä, me merentakaiset osallistujat saimme iloita myös epätavallisesta kielenoppimiskokemuksesta: virohan on meidän kannaltamme siitä poikkeuksellinen kieli, että sen oppi-

misen ja käytön suhteen me suomenkieliset pystymme pitkälti tukeutumaan omaan äidinkieleemme. Äidinkieleemme ja (peräti niukkojen) vironopintojemme varassa me *saimme aru*, ymmärsimme. Tältäköhän tuntuu ruotsalaisesta Tanskassa ja romanialaisesta Italiassa? Ei hullumpaa!

\* \* \* \* \*

Niin - Tartossa tosiaankin toimii jo neljättä vuotta oma viro vieraana kielenä -yksikkönsä, jonka opiskelijat pätevöityvät suoraan ulkomaalaisopetukseen. Toisin on meillä: Suomi on tässä asiassa jäljessä eteläistä(kin) naapuriaan. Onnitellaan siis naapuriamme ja toivotetaan menestystä sen hankkeille alan opetuksen ja tutkimuksen saralla! Vaan eikö pitäisi jo tehdä ripeitä ja rohkeita ratkaisuja vastaavan koulutusohjelman saamiseksi myös Suomeen?

## FENNISTIIKAN NYKYSITILÄ JA TULEVAISUUS

Petri Luoma  
Jyväskylän yliopiston  
suomen kielen laitos

Kotikielen Seura, Nykysuomen Seura ja Helsingin yliopiston suomen kielen laitos järjestivät lauantaina lokakuun 16. päivänä koko päivän kestäneen keskustelutilaisuuden fennistiikan tilasta ja tulevaisuudesta. Alustajia oli alun perin kutsuttu lähes kaikista maamme suomen kielen laitoksista, ja vaikka kaikki eivät päässeetkään tulemaan, yleisöä oli sitä kattavammin melkein pienen juhlasalin täydeltä. Tilaisuuden puheenjohtajina toimineet (apulais)professorit **Pirkko Nuolijärvi** ja **Matti K. Suojanen** eivät pahemmin puuttuneet keskustelun kulkuun, joka virtailikin yllättävän vuolaasti.

Avauspuheenvuorossaan tamperelainen prof. **Heikki Paunonen** valotti fennistisen keskustelun ja keskustelemattomuuden historiallisia taustoja aina Setälästä lähtien ja painotti, että nykyisin - toisin kuin itsenäisyytemme alkuvuosikymmeninä - ei ole enää itsestään selvää, että yhteiskunta on myötämielinen alan tutkimukselle, vaan fennistien täytyy pyrkiä itse osoittamaan oma tarpeellisuutensa.

Varsinaiset alustukset käynnistyivät kahdella opiskelijapuheenvuorolla. **Katariina Anttila** Tampereelta kertoi, kuinka pirstaleiselta ja tavoitteiltaan vaikeasti

ymmärrettäviltä suomen kielen opinnot saattavat tuntua niiden keskellä olevasta opiskelijasta. Helsinkiläinen **Mia Halonen** selvitteli puolestaan opettajaksi opiskelamattomuuden mukanaan tuomia paineita kaiken muun laman ja taloudellisen ahdingon keskellä.

Teemapäivän räväkimmän puheenvuoron käytti jatko-opiskelijoiden edustajana puhunut tamperelainen assistentti **Heikki Hurta**, joka mm. kyseenalaisti tutkijakoulutuksen nykyiset käytännöt, kuten valtakunnallisten tutkijaseminaarien mielekkyyden ja melkeinpä tutkimusten ohjauksen ylipäätänsä. Kyytiä saivat lisäksi mm. työpaikoiltaan laistavat tutkijat ja heidän valintaperusteensa, tutkijoiden välinpitämätön suhtautuminen kielenhuoltoon sekä tietenkin tutkimusalojen, laitosten ja tutkimuskeskuksien välit. Näinä akateemisen kvasidiskurssin aikoina Hurtan puheenvuoron suoruus oli varmasti tervetullutta, mutta jotkin kovin kitkeränkatkerat ylilyönnit tuntuivat herättävän kuulijoissa enemmänkin ärtymystä - kaikki tutkijathan ovat joskus kokeneet karsineensa vääryyttä. Vastapuheenvuoroissaan Inarin ja Kaustisten kautta Helsingin yliopistoon kotiutunut ass. **Lea Laitinen** kertoi valtakunnallisten jatkokoulutustilaisuuksien olleen merkittävin virike hänen kaltaiselleen pitkään syrjässä asuneelle jatko-opiskelijalle, ja turkulainen prof. **Päivi Rintala** korosti, että ohjausta tarvitaan mm. kuluttavien tieteellisten harharatkien välttämiseksi.

Oulussa yliassistenttina toimiva **Merja Karjalainen** selvitteli perusteellisessa ja varmaan lähinnä opiskelijoille suunnatussa puheenvuorossaan alan koulutuksen mahdollistamiasijoittumismahdollisuuksia professorista yläasteen opettajaksi. Näkyvät millään alalla eivät juuri nyt ole järin valoisia, mutta fennistien sijoittumismahdollisuudet ovat silti parempia kuin monilla vanhastaan "varmoina" pidetyillä aloilla, joita lama on koetellut vielä pahemmin. Tämä kävi ilmi myös helsinkiläisen lehtori **Anneli Kauppisen** puheenvuorosta. Kauppinen keskittyi

koulun ja yliopiston suhteiden ja ennen kaikkea niiden tarjoaman kielenkäytön opetuksen setvimiseen. Kauppisen mukaan siinä missä koulu integroi, tutkimus tarpeettomasti viipaloi, ja pyrkii jopa kyseenalaistamaan koko vaalimisen arvoisen kielikulttuurin. Yleisöstä puheenvuoron käyttänyt Kielitoimiston entinen pitkäaikainen toimistopäällikkö **Esko Koivusalo** oli myös huolissaan joidenkin tutkijoiden yrityksestä vetää virallisen kielenkäytön kodifioinnilta matto alta. Kysymys on ehkä osaltaan fennistien ja laajemmin suomen kielen käyttäjien syvään juurtuneista alemmuudentunteista omaa alaa ja kieltä kohtaan, kuten joku terävästi huomautti. Kauppinen piti tästä varoittavimpana esimerkkinä piittaamattonta suhtautumista ylioppilaskirjoitusten äidinkielen kokeen valinnaistamishankkeeseen - tätä vastustavaa adressia kierrätettiin fennistien joukossa vasta nyt. Käytäväkeskusteluissakin yleisöä tuntuivat huolettavan lisäksi huhut siitä, että suomen kielelle ei Euroopan Yhteisössä annettaisikaan samaa statusta kuin muille yhteisöön liittyvien maiden kansalliskielille, vaan joutuisimme käyttämään pelkästään ruotsia.

Fil. maist. **Ritva Paananen** selvitteli puheenvuorossaan edustamaansa Kotimaisten kielten tutkimuskeskukseen keskitettyjen laajojen sanakirjahankkeiden ja muiden projektien nykytilaa ja aikataulua (Suomen murteiden sanakirja valmistunee 2040-luvulla!). Laajimpien sanasto- ja nimistökokokoelmien käyttö ei vastaisuudessaakaan tule muuttumaan helpommaksi käytännöllisistä ja teknisistä syistä, joita Paanasen lisäksi valaisi tutkimuskeskuksen johtaja, prof. **Tuomo Tuomi**. Sen sijaan tiedot uusista ATK-korpuksista niin nykykielen kuin vanhemman kirjakielenkin alalta tuntuivat ilahduttavan yleisöä samoin kuin Paanasen esittelemä osin määrääkaisia virkojakin mahdollistava organisaatiouudistus. Myös Kotuksen ja yliopistojen välien paraneminen herätti myönteistä huomiota, pienistä epäilevistä soraäänistä huolimatta.

Professorien alustukset olivat kunnioittavasti viimeisinä. Helsinkiläinen prof. **Auli Hakulinen** epäili puheenvuorossaan maamme suomen kielen laitosten olleen ainakin alun perin liian samanlaisia. Hakulinen esitteli valmistuneiden gradujen ja korkeampien opinnäytteiden pohjalta eri kriteerein laskemiaankin vahvuusalueita ja pohti, miten ja mihin voimavaroja voitaisiin jatkossa parhaiten suunnata. Gradujen pohjalta suosituimmat alat olisivat syntaksi, nimistö ja morfologia, väitöskirjojen pohjalta puolestaan syntaksin, tekstin tutkimuksen ja morfologian lisäksi myös sanasto, jonka osuus julkaistuista artikkeleista on kuitenkin suorastaan romahtanut muuta semantiikkaa ja kielenoppimista käsittelevien artikkeleiden hyväksi. Tutkituista kielimuodoista kärjessä ovat murteet ja erilaiset nykysuomen tekstilajit, kun taas tutkimusalueista kaikkiaan parhaiten ovat nykyisin edustettuina tekstin- ja tyylintutkimus sekä semantiikka; eri laitoksista olivat 1980-luvulla taas produktiivisimpia Helsinki, Tampere ja Oulu. Kvantitatiiviset menetelmät tuottavat kovin erilaisia tuloksia, joten Hakulinen päätyi ehdottamaan myös sitä, että vanhastaan tutkittujen alojen katsottaisiin jo tehtävänsä täyttäneen ja voimavarat kohdennettaisiin uusiin ja innovatiivisiin aloihin, kuten keskustelun ja kognitiivisen kieliopintutkimukseen. Tulisiko kuuden viisaan "miehen" (ts. eri laitoksia johtavien suomen kielen professorien) kokoontua yhteen suunnittelemaan tieteenalan tulevaisuutta,

heitti Hakulinen lopuksi. Joensuulainen prof. **Alpo Räisänen** korosti puolestaan fennistiikan perinteisimpien tutkimuskohdeiden, kuten murteiden ja nimistön tutkimuksen, kiinnostavan paljon juuri tavallisia ihmisiä ja olevan siksi arvokkaita. Hajanaiseksi jääneessä puheenvuorossaan Räisänen onnistui tuomaan esille mm. fennistiikkaa menneinä vuosikymmeninä hiertäneen suvaitsemattomuuden moleminpuolisuuden ("1970-luvulla oli tosi vaikeata olla dialektologi"), mutta aivan populististen irtopisteiden keräilyksi ei minkään kielitieteen lohkon toivoisi edes näinä tulostavastuun aikoina vajoavan. Hakulinenkin tuntui olevan huolissaan perustutkimuksen asemasta nähtävästi kasvavaan soveltavaan tutkimukseen nähden.

Paneelissa toistuivat sitten monet jo kertaalleen esitetyt mielipiteet - onkohan niinkään hyvä ratkaisu panna panelistit esiintymään jo etukäteen? - ja välillä lensivät niin itsekehut kuin toisten tutkimusalojen vähättelytkin, fennistejä kun ollaan. Vaikeistakin asioista kuitenkin puhuttiin avoimesti ja yhteistyöhön oltiin ainakin halukkaita. Konkreettisemmalla tasolla keskusteltiin mm. valmiuksista ohjata muita kuin oman yliopiston jatko-opiskelijoita ja tarpeesta lakkauttaa fennistien pienet ns. laitossarjat yhden ja ehon uuden valtakunnallisen sarjan hyväksi. Dallasin Miss Ellieltä oppimaani lausetta mukaillakseni: ehkä meistäkin voi vielä tulla todellinen tiedeyhteisö.

## KIRJAKATSAUS \*\* BOOKS BRIEFLY

**Geoffrey Samuelsson-Brown:**  
**A PRACTICAL GUIDE FOR TRANSLATORS**  
 Clevedon: Multilingual Matters, 1993. 145 pp.

**Peter Newmark:**  
**PARAGRAPHS ON TRANSLATION**  
 Clevedon: Multilingual Matters, 1993. 176 pp.

Multilingual Matters has published two books dealing with different topics in translation. The first of these, by Geoffrey Samuelsson-Brown, discusses the practical aspects of (mainly) non-literary translation as a profession. The second, by Peter Newmark, contains a collection of articles published in The Linguist between 1989 and 1992, and addresses a wide range of topics from specific translation problems to the role of translation in public life.

As its name suggests, **A Practical Guide for Translators** offers very practical advice to those who wish to make translation their profession. As stated in the Preface, its aim is "to give the student or fledgling translator an insight into the 'real' world of translation." The author, Geoffrey Samuelsson-Brown is a technical translator with long experience as a staff and freelance translator as well as head of his own translation company.

The book starts with a chapter headed "How to become a translator" in which the author suggests working as a staff translator before going freelance and working directly with clients. Chapter 2 discusses the translator's command of language and some basic concepts in translation. In Chapter 3, detailed advice is given on how to arrange one's working environment and choose one's equipment, including hardware and software (which is further reviewed in the Appendix). Chapter 4 introduces the sources of

reference available to a translator (for example, dictionaries, standards, past translations, and product literature), and discusses data retrieval and file management procedures. Chapter 5 deals with the quality of translation and some fundamental questions to be considered before accepting a translation assignment, such as expertise, the intended use of the translation and style requirements. Quality control operations are presented in the form of an informative flow chart.

In Chapter 6, Samuelsson-Brown discusses the technicalities of presentation, such as the layout, and the delivery of the product to the client via different means, such as fax or electric mail. Chapter 7 deals with practical matters in running one's own translation business, and the following Chapter, "What to do if things go wrong", gives advice on some preventive measures, and on dealing with problems with clients. There is another helpful flow chart for analysing problems and for taking appropriate actions to resolve them. Professional organisations for translators in the United Kingdom are listed in Chapter 9, and Chapter 10 contains a glossary of terms mostly to do with hardware and software. Software packages for translators are briefly introduced in Chapter 12. The Appendix contains some useful addresses, the ASCII standard and extended character sets as well as British standard proof-readers' marks, and the Index helps in locating specific areas of interest. Thus, the book



appears to cover most practical aspects of professional translating in a commercial environment.

An entirely different approach to translation is taken in Peter Newmark's third book on the subject, **Paragraphs on Translation**. It is intended for a wide audience from translators and students and teachers of translation to public administrators and general educated readers, and it contains his contributions to The Linguists, the journal of the Institute for Linguists, from May 1989 to August 1992. The book is organized in paragraphs and sections, which, as Newmark notes in the Introduction, gives him the freedom to discuss any topic as succinctly as he likes. As a result, the book is a collection of pieces of different length, ranging from aphorisms ("Translate the words if you can; if you can't, translate the sense." p. 101) and notes on words ('Les Aventures du Corps'; 'Words You Hate to Translate'), grammar ('Connectives'; 'Word Order') and punctuation ('The Three Dots...') to longer treatises on varied topics ('Translating Erotica'; 'Notes on the Translation of Quotations'; 'Sound and Sense'; 'Hymn to a Multilingual Coffee Maker'). As the above titles suggest, some of the paragraphs make quite enjoyable reading. There are also notes on various books (Readings in Translation Theory; Hermeneutics and the Poetic Motion; An English Reader's Guide to the French Legal System), dictionaries, and some journals. Sometimes the topics of two or three paragraphs are interconnected ('Translating Short Stories' with three French short stories as examples), but mostly that is not the case.

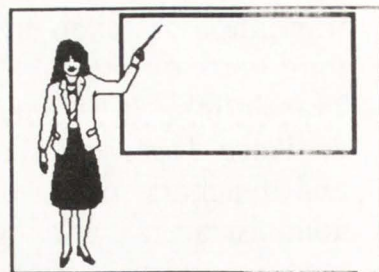
Newmark does, however, offer a framework for his paragraphs in the introduction to the May 1989 issue of The

Linguist where he discusses two methods of 'full' translation (as opposed to 'partial' or 'functional' translation). The first method, which he calls 'semantic', is used for all authoritative texts, i.e. texts in which what is said and how it is said are equally important, as in serious imaginative literature. These texts are translated at the author's level to preserve both his message and his style: "The more authoritative the text, the closer must be its translation." (p. 2). The second method, called 'communicative', is used for all non-authoritative texts, and it "follows natural usage at the level of the intended readership" (p. 1), i.e. it can be linguistically and culturally adapted to suit the receivers. Many of the paragraphs that follow are examples of translation problems that occur when a word or a text is not amenable to literal translation.

In addition to specific translation problems, Newmark discusses translation theory, foreign language teaching, and linguistics, as well as translation as a topic of public interest. In the Introduction, he provides further context for reading the paragraphs by stating that the book has three sub-texts: political, artistic and linguistic, i.e. they reflect his commitment to human, animal and environmental rights, his love for certain works of art, and his fascination with language. These add a personal flavour to his writing.

As these books serve very different purposes, they will be of interest to different groups of readers. Those interested in the practicalities of the translator's profession will find Samuelsson-Brown helpful, and those who seek food for thought and insight into the process of translation are advised to turn to Newmark.

**Helena Valtanen**

**TIEDOTUKSIA \*\* INFORMATION****Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa****UUTUUS!****NEUVOTTELUTAITO**  
Ekokonsultit, ideasta toimintaan**VIDEO PUHEVIESTINNÄN OPETUKSEEN**

Neuvottelemisen tulee olla hyvään ratkaisuun pyrkimistä, ei vastapuolen suohon laulamista. Neuvottelutaito-videossa johdetaan katsojat pohtimaan neuvottelun ilmapiirin, organisoinnin, neuvotteluun valmistautumisen ja vuorovaikutustaitojen merkitystä tehokkaassa neuvottelemisessä.

Videossa seurataan kauppakorkeakoulun ylioppilaskunnan nimeämän yritystoiminnan suunnitteluryhmän työtä, kun se käynnisti uutta liiketoimintaa. Nauhaan liittyy ohjevihkonen.

Suunnittelu ja ohjaus: Riitta Koskimies ja Liisa Lavón  
Tuottaja: Korkeakoulujen kielikeskus 1993

Ohjelman kesto on 22 minuuttia ja hinta 250 mk.

**TILAUSLOMAKE****TILAAAN NEUVOTTELUTAITO-VIDEON**

Nimi: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tilaukset lähetetään osoitteella:

Korkeakoulujen kielikeskus  
Markku Helin  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä

941 - 603 524  
fax: 941 - 603 521

## PEDAGOGICAL TRAINING OF NATIVE SPEAKER (NON-FINNISH) LANGUAGE TEACHERS (15 credit units)

Organizer:	The Society for Culture and Education
Target group:	native speaker (non-Finnish) teachers of languages (adult level)
Group size:	max 24
Programme fee:	Module price 1200 mk (total 4600 mk), including instruction and full board
Place:	Oriveden Opisto (tel. 931-33 66 111, fax 931-52 773)
Enrolment:	registration form enclosed, to be sent to <b>Oriveden Opisto, Koulutie 5, 35300 Orivesi, by November 22, 1993</b>
Prerequisite:	sufficient knowledge of English (all training in English)

The training programme is composed of three contact modules, reading materials, individual development projects and their implementation and experimentation in the language groups available at Oriveden Opisto.

### Pre-reading material for Module 1

(Copies of this pre-reading material will be sent to participants after registration.)

Oxford, R. 1990	Language Learning Strategies (introduction + direct & indirect strategies)
Chandlin, C & M. Murphy 1987	Language Learning Tasks (Task-based Language Learning; Learner Contributions to Task Design)
Nunan, D. 1989	Designing Tasks for the Communicative Classroom

### MODULE 1

December 13-16, 1993; Oriveden Opisto

Trainers:	Anne Räsänen and David Marsh, University of Jyväskylä
Themes:	<p>Foundations of curriculum planning (2,5 days)</p> <p>Intercultural communication across the curriculum (1,5 days)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* survey of expectations, programme introduction</li> <li>* components of curriculum planning (learner surveys, needs, aims, objectives, pedagogical approaches)</li> <li>* adult language learning (learning styles and strategies)</li> </ul>

- \* tasks and activities facilitating language learning
- \* assessment procedures
- \* lesson design
- \* intercultural communication and language teaching

Assignments: development of individual programme, reading materials

## MODULE 2

April 1994

Themes: Individualization of curriculum plans, details to be agreed upon during Module 1

- \* processing of individual teaching programmes
- \* survey of own learning theories and theoretical framework
- \* setting of aims, decisions on pedagogical approaches
- \* assessment forms and follow-up procedures, classroom re-search
- \* experimentation and sample lessons at Oriveden Opisto

Assignments: individual development projects, reading materials, written reports on individual experiments

## MODULE 3

September 1994

- \* systematic reporting on experimentation and exchange of experiences
- \* teaching specimens at Oriveden Opisto

Registration form on p. 48.

## KUTSU SYMPOSIUMIIN

*Tervetuloa 12.-13.2.1994 Vöyrillä järjestettävään XIV VAKKI-symposiumiin, jonka pääteemana on:*

# Lakikieli

Symposiumin tarkoituksena on toimia erikoiskielten, käännösteorian ja niihin läheisesti liittyvien alojen tutkijoiden kansainvälisenä ja monikielisenä kohtaustapaikkana.

Toivomme symposiumiin ammattikielten ja käännösteorian tutkimusta koskevia esitelmiä (20 min. esitelmä + 10 min. keskustelu). Painopistealueena on lakikieli, mutta muutkin VAKIN alaan kuuluvat esitelmät ovat tervetulleita. Symposiumin ulkomaiseksi vieraaksi on kutsuttu lakikielen tutkija Jan Engberg Århusin kauppakorkeakoulusta Tanskasta. Symposiumin ohjelmaan kuuluu lisäksi mm. terminologiaa käsittelevä workshop, johon on kutsuttu tohtori Gerhard Budin Infotermistä Wienistä.

Ilmoittautumisten tulisi olla perillä **1.12.1993** ja abstraktien **31.12.1993**. Symposiumijulkaisua toimitettaessa noudatetaan refereemennettelyä.

Osallistumismaksu on 750 mk, johon sisältyy yöpyminen kahden hengen hotellihuoneessa, ateriat, linja-autokuljetukset Vaasa-Vöyri-Vaasa ja symposiumijulkaisu.

Lähempiä tietoja symposiumista antavat:

Henrik Nikula, puh: 961-3248 110; fax: 961-3248 131 tai Merja Koskela, puh: 961-3248 157; e-mail: koskela@gado.uwasa.fi tai Outi Järvi, puh: 961-3248 375; e-mail: oja@uwasa.fi; fax: 961-3248 380.

Vaasassa 18.10.1993

Henrik Nikula, puh.joht.  
Outi Järvi, siht.  
Detlef Wilske, julk.toim.

Christer Laurén, varapuh.joht.  
Merja Koskela, rah.hoit.  
Antero Niemikorpi

Ilmoittautumislomake s. 49.

## PUHEVIESTINNÄN PÄIVÄT

Jyväskylässä 25.—26.3.1994

Puheviestinnän tieteellinen yhdistys Prologos ry. järjestää yhdessä Jyväskylän yliopiston viestintätieteiden laitoksen kanssa Puheviestinnän päivät 25.—26.3.1994 Jyväskylässä.

Päiville toivotaan esitelmiä ajankohtaisista puheviestinnän tutkimukseen ja opetukseen liittyvistä kysymyksistä. Esitelmät voivat olla esimerkiksi tutkimustulosten esittelyjä, puheviestinnän ilmiöiden analyysia tai tutkimukseen ja opetukseen liittyvien kysymysten ja ongelmien pohdintaa. Esitelmille varataan aikaa 30 minuuttia. Yhden liuskan tiivistelmät esitelmistä lähetetään päivien järjestäjille 15.2.1994 mennessä. Tiivistelmät kootaan kirjaseksi, jonka osallistujat saavat päivien yhteydessä.

Puheviestinnän päiville ovat tervetulleita kaikki puheviestinnän tutkijat, opettajat ja opiskelijat. Päivien osallistumismaksu on 100 mk (opiskelijoilta 50 mk). Osallistumismaksuun sisältyy kahvitarjoilu molempina päivinä sekä tiivistelmäkirjanen esitelmistä. Esitelmän pitäjien ei tarvitse maksaa osallistumismaksua.

Seuraava kirje puheviestinnän päivistä lähetetään niille, jotka ovat ilmoittautuneet oheisella lomakkeella **15.12.1993 mennessä**. Kirje sisältää maksulomakkeen sekä tietoa majoitusvaihtoehdoista ja muista käytännön järjestelyistä, ja se postitetaan ilmoittautuneille tammikuun 1994 lopussa.

Järjestäjien puolesta

Maarit Valo

Maili Pörhölä

Tarja Valkonen

Maija Gerlander

### Tiedustelut:

Maarit Valo: puh. 941-601 518, sähköposti: valo@jyu.fi

Maili Pörhölä: puh. 941-601 523, sähköposti: porhola@jyu.fi

Tarja Valkonen: puh. 941-601 521, sähköposti: tvalkone@jyu.fi

Maija Gerlander: puh. 941-601 528, sähköposti: gerlande@jyu.fi

Ilmoittautumislomake s. 51.



I. Rundbrief  
15.10.1994

## Einladung

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Wie Sie vielleicht schon durch unsere Ankündigung vom Frühjahr dieses Jahres wissen, veranstaltet das germanistische Institut Jyväskylä vom 24.-26. März 1994 eine

### **Konferenz zur zweisprachigen Lexikographie.**

Da zweisprachige Wörterbücher nicht nur ein zentrales Lernmittel beim Erwerb einer Fremdsprache sind, sondern auch die Übersetzbarkeit sprachlicher Zeichen postulieren und praktizieren, hoffen wir auf reges Interesse.

Geladen sind u.a.: Dr. R.R.K. Hartmann (Exeter / Großbritannien), Prof. Dr. A. Kellat (Germersheim / Deutschland), Prof. Dr. J. Korhonen (Helsinki / Finnland), Prof. Dr. H.P. Kromann (Kopenhagen / Dänemark), Prof. Dr. M. Järventausta (Savonlinna / Finnland) und Prof. Dr. W. Martin (Amsterdam / Niederlande).

Anbei liegen das Anmeldeformular sowie das vorläufige Programm (Änderungen behalten wir uns vor). Diejenigen, die einen Workshop oder ein Kurzreferat beitragen möchten, melden sich bitte bis 10. Dezember 1993 mit Thema und Abstract verbindlich an. Die Anmeldungen von Teilnehmern ohne Referat/Workshop können bis spätestens 31. Januar 1994 erfolgen.

Was die praktische Organisation anbelangt, ist vorab Folgendes zu sagen: Reise- und Übernachtungskosten können nur für geladene Referenten übernommen werden. Den übrigen Teilnehmern sei empfohlen bei der eigenen Universität anzufragen, ob sie die Kosten (zum Teil) übernimmt. Angaben zu den Übernachtungsmöglichkeiten in Jyväskylä finden Sie in der Anlage. Bitte kümmern Sie sich rechtzeitig um die Reservierung.

Die Teilnahmegebühr beträgt 200 mk. Neben den Tagungsunterlagen sind darin inbegriffen: ein kaltes Büfett am Donnerstag, das Mittagessen in der Mensa am Freitag und der Kaffee in den Pausen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Eija Heiniluoma, unsere Amanuensis (auch unter der E-mail Adresse [eheinilu@tukki.jyu.fi](mailto:eheinilu@tukki.jyu.fi)) oder Maija Helén, unsere Institutssekretärin ([helen@jylk.jyu.fi](mailto:helen@jylk.jyu.fi)).

Mit freundlichen Grüßen

*Irma Hyvärinen*  
Ihre Irma Hyvärinen

P.S.: Interessierte Studenten können sich gerne anmelden und anstelle der gesamten Tagungsgebühr einzelne Leistungen vor Ort bezahlen.

Anmeldebogen auf S. 50.

## II. INTERNATIONALE KONFERENZ ZUR LEXIKOGRAPHIE/LEXIKOLOGIE 24.-26. MÄRZ 1994

### PROGRAMMPLANUNG (Änderungen vorbehalten)

- Donnerstag 24.3.93 I. ALLGEMEINE THEORIE DER LEXIKOGRAPHIE/LEXIKOLOGIE**
- 14.15 - 14.30 Uhr *Begrüssung* Prof. Dr. Irma Hyvärinen (Jyväskylä/Finnland)
- 14.30 - 15.30 Dr. R.R.K. Hartmann (Exegeter/Grossbritannien),  
**Vier Aspekte der Wörterbuchforschung und ihre Relevanz für die  
zweisprachige Lexikographie**
- 15.30 - 15.45 *Kaffeepause*
- 15.45 - 16.45 Prof. Dr. Willy Martin (Amsterdam/Niederlande),  
**Lemmata, Worttypen und Artikel: diverse Aspekte der Makro- und  
Mikrostruktur**
- 16.45 - 17.45 Prof. Dr. Jarmo Korhonen (Helsinki/Finnland),  
**Lexikographische Beschreibung von Phraseologismen in einem  
zweisprachigen Wörterbuch**
- 19.00 *Gemeinschaftsabend*
- Freitag, 25.3.93 II. ASPEKTE DER KONTRASTIVEN LEXIKOGRAPHIE**
- 9.00 - 10.00 Uhr Prof. Dr. Andreas Kelletat (Germersheim/BRD)  
**Prinzipien der zweisprachigen Lexikographie**
- 10.00 - 11.00 Prof. Dr. H.-P. Kromann (Kopenhagen/Dänemark),  
**Wieviel Grammatik braucht ein zweisprachiges Wörterbuch?**
- 11.00 - 11.30 *Kaffeepause*
- 11.30 - 12.30 Dr. Regina Frisch (Würzburg/BRD) & Prof. Dr. Irma Hyvärinen,  
**Lexikographische Beschreibung von Wortbildungselementen in  
einem zweisprachigen Wörterbuch**
- 12.30 - 14.00 *Mittagspause (gemeinsames Essen)*
- 14.00 - 18.00 *Parallele WORKSHOPS mit Kurzreferaten (15 min.), Diskussionen  
und "individuellen" Kaffeepausen*
- A) ZU ALLGEMEINEN FRAGEN DER LEXIKOLOGIE/LEXIKOGRAPHIE**  
**B) SPEZIELLE FRAGEN DER ZWEISPRACHIGEN LEXIKOGRAPHIE**  
**C) WÖRTERBUCH UND PHRASEOLOGIE**  
**D) PRAKTISCHE PROBLEME DER WB-ERSTELLUNG**
- ab 19.00 Uhr *Abendgestaltung offen*



Samstag, 26.3.93

## III. SPEZIELLE PROBLEME DER LEXIKOGRAPHIE

9.00 - 11.00 Uhr

*Halbstündige Referate in Sektionen mit Gesamtdiskussion*

## A) WÖRTERBUCH UND GRAMMATIK

**Dr. Gerhard Bartels** (Greifswald/BRD),  
**Vertextungsgrammatik als Bestandteil der Wortbedeutung**

**Prof. Dr. Marja Järventausta** (Savonlinna/Finnland),  
**Das Valenzlexikon als produktives Konstruktionswörterbuch**

## B) LEXIKON &amp; LEXIKON

**Willi Plöger** (Helsinki/Finnland),  
**Neologismen als lexikographisches Problem**

**Prof. Dr. Kari Keinästö** (Oulu/Finnland),  
**Deutsches Wortgut in finnischen Fremdwörterbüchern**

## C) OFFEN

11.00 - 11.30

*Kaffeepause*

11.30 - 12.30

*Kurzberichte aus den Workshops und Sektionen (à 10 min.)*

12.30 - 13.30

*Kommentare der Verleger  
Resümee & Abschluss*Übernachtungsmöglichkeiten in Jyväskylä

Die zentral gelegenen Hotels Alexandra, Cumulus (beide in der Nähe des Bahnhofs) und Alba (bei der Universität) berechnen pro Nacht:

	Alexandra	Cumulus	Alba
Einzelzimmer	450 mk	430 mk	290 mk
Doppelzimmer	450 mk	490 mk	400 mk

Hotel Alexandra Hannikaisenkatu 35  
 40100 Jyväskylä  
 Tel. (941) 651 211  
 Fax (941) 651 200

Hotel Alba Ahlmaninkatu 4  
 40100 Jyväskylä  
 Tel. (941) 636 311  
 Fax (941) 636 300

Hotel Cumulus Väinönkatu 3  
 40100 Jyväskylä  
 Tel. (941) 653 211  
 Fax (941) 653 299

**Academic Writing - A Research Symposium**  
**Helsinki May 21-23, 1994**

**INVITATION TO DOCTORAL STUDENTS**

Doctoral students from the Nordic countries are invited to take part in a research symposium on Academic Writing in Helsinki, May 21-23, 1994.

Central issues of the symposium are textual and genre-based as well as contrastive and educational aspects of academic writing. The symposium will have an interdisciplinary approach.

Participants in the symposium will be doctoral students and expert researchers working in the field of academic writing. The purpose of the symposium is to give participants an opportunity to discuss research in the field and to plan future co-operation in the form of a research network.

The following experts will take part in the symposium:

Meriel Bloor, Thomas Bloor, Svetla Cmerjkova, Ulla Connor, Lars S. Evensen, Britt-Louise Gunnarsson, Anna Mauranen, Greg Myers, Philip Riley, John Swales, Emel Sözer-Huber, Eija Ventola.

Topics to be discussed are, for instance:

Packing and unpacking information in academic texts

Academic writing in computer science: a comparison of genres

Writing academic texts in different languages

Academic writing for graduate students: essential tasks and skills.

The invited international experts will present research papers which will be circulated among the participants and read beforehand. The authors will give short presentations of the most important issues in their papers and lead the ensuing discussion.

Doctoral students will have the opportunity to make short (10-15 minutes) informal oral presentations of their work or research interests. These presentations will be given in small groups led by one of the experts acting as a tutor. The purpose of these group discussions is to give doctoral students an opportunity to discuss their research topics, current methodological or other problems, preliminary results, etc.

In selecting doctoral student participants priority will be given to those applicants who intend to present their research projects

**WRITING IN TERTIARY AND SECONDARY EDUCATION - SYMPOSIUM  
AKATEEMINEN KIRJOITTAMINEN - TUTKIMUSTA JA SOVELLUKSIA**

University of Helsinki, May 19-20, 1994

What is a good text? How can we learn and teach better writing skills? At what stage should we teach academic writing? What is different about writing in different languages? What kinds of texts do professionals and academics have to write?

Writing in foreign languages and in the mother tongue is becoming increasingly important in today's world, and the questions of learning and teaching appropriate writing skills are attracting attention among students, academics and language teachers. To meet the need to discuss issues related to academic writing and to promote its teaching and research in Finland, the University of Helsinki Language Centre, together with the Language Centre for Finnish Universities, at the University of Jyväskylä, and the Finnish Association of Applied Linguistics, are organising an international symposium on academic writing.

The symposium is designed to promote research and teaching in high-level academic writing, and will bring together expertise from different aspects of research in the field. Writing is a complex activity, which can and should be approached from different research perspectives across discipline boundaries. This cross-disciplinary meeting of researchers will also seek to make a practical contribution to the development of goals and methods for the teaching of writing in different countries.

Invited speakers include well-known foreign experts, such as John Swales, Ulla Connor, Greg Myers, Philip Riley, Svetla Cmerjkova, Emel Sözer-Huber, Thomas and Meriel Bloor, as well as a number of Finnish scholars, for example Sauli Takala, Leena Laurinen, Kirsti Lonka, Minna-Riitta Luukka, Pirkko Muikku, Anna Mauranen and Eija Ventola.

The main themes of the symposium will be writing on research for different audiences, the language of science, writing at university level, writing in secondary schools, and coordinating writing instruction in secondary schools and universities.

The programme will include presentations of papers and ample opportunity for discussion, as well as two panel discussions: on the first day, concerning writing instruction at tertiary level in various countries; and, on the second day, concerning future developments of the teaching of academic writing at different levels of the educational system in Finland.

The symposium will start at 11 a.m. on Thursday, May 19, and end at 3 p.m. on Friday, May 20, 1994. The working language is English. The symposium is open to anyone interested. The participation fee is 350 FIM.

If you would like to receive more information about the symposium, please fill in the form below and send it to: Taina Järvinen, Language Centre, P.O.Box 4, 00014 University of Helsinki, Finland.

.....  
**Writing in Tertiary and Secondary Education -symposium, University of Helsinki, May 19-20, 1994**

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

.....  
**Symposium Organizing Committee:** Eija Ventola (University of Helsinki), Anna Mauranen (University of Jyväskylä), Taina Järvinen (secretary).

**Symposium Address:** Academic Writing Symposium, Dr. Eija Ventola, Language Centre, P.O. Box 4, 00014 University of Helsinki, Finland. FAX: +358-0-191 3364.

and to applicants from the Nordic countries. Applicants from other countries will be considered if there are any vacancies.

Participation fee: equivalent of 450 NOK, to be paid in FIM.

Doctoral students will have to find their own financing to participate in the symposium. Participants will also be responsible for making their own travel arrangements and booking their accommodation. Information about inexpensive accommodation will be sent out later to those who register.

If you are interested in participation, please fill in the pre-registration form below and send it by **January 15, 1994** to "Academic Writing", Taina Järvinen, Language Centre, Helsinki University, PL 4, SF-00014 Helsinki University, Finland.

-----

**Academic writing - A Research Symposium  
Helsinki May 21 - 23, 1994**

**PRE-REGISTRATION FORM**

Surname \_\_\_\_\_

First name \_\_\_\_\_

Affiliation \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone (incl. country code and area code):

Work \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Discipline: \_\_\_\_\_

Field of research: \_\_\_\_\_

Provisional topic of a short presentation:  
\_\_\_\_\_

## 18. ARBEITSTAGUNG DES AKS

**Bochum, 24.-26.2.1994**

Die 18. Arbeitstagung des 'Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute' (AKS) findet vom 24. bis 26. Februar 1994 an der Humboldt-Universität zu Berlin mit dem Thema

### **Interkulturelle Dimensionen der Fremdsprachenkompetenz**

statt. Das Thema wird - mit Schwerpunkt auf den Fragen und Notwendigkeiten des Hochschulbereichs - bearbeitet in Form von:

- Hauptvorträgen:
  1. Darlegung von Konzepten 'Interkultureller Kommunikation'
  2. Beschreibung eines Projekts zur Erforschung interkultureller Kommunikation
  3. Vorstellung und Diskussion eines Ausbildungsmodells zur interkulturellen Kommunikation
- Podiumsdiskussion mit dem (vorläufigen) Thema: 'Interkulturelle Kompetenz von Hochschulabsolventen - Probleme und Perspektiven'
- 5 Arbeitsgruppen, in denen auch die Frage nach den interkulturellen Dimensionen der Fremdsprachenausbildung an Hochschulen im Vordergrund steht.

Anmeldungen und Informationen bei:

Clearingstelle des AKS  
 Ruhr-Universität Bochum, D-44780 Bochum, Deutschland  
 Fon # -(0)234-700-5076, Fax # -(0) 234-709-4138

## **XVIII. FIPLV-Kongreß in Hamburg**

**28.-30.3.1994**

Der XVIII. Kongreß der 'Fédération Internationale des Professeurs des Langues Vivantes' (FIPLV) wird in Verbindung mit dem Kongreß des 'Fachverbandes Moderne Fremdsprachen' (FMF) von 28. bis 30. März 1994 in Hamburg mit dem Thema

### **Lust auf Sprachen - Schlüssel zu Europa, Tor zur Welt**

abgehalten. Kongreßschwerpunkt sind: Sprache und Beruf - Erwachsenenbildung - Früher Fremdsprachenunterricht - Neue Wege zur fremden Sprache - Lehrerausbildung/Lehrerfortbildung; dazu weitere Sektionsthemen: Kulturelle und literarische Tradition Europas und Weltliteratur - Text und Gespräch - Literaturdidaktik. Die Sektionen werden sowohl multilinguale als auch unilinguale Sitzungen abhalten.

Weitere Auskünfte bei:

Herrn H. Stiller, Fuchsberg 6  
 D-21217 Seevetal, Deutschland

## **2ND INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AWARENESS**

The Second International Conference on Language Awareness will be held 11-14 April 1994 at the International Education Centre, College of St Mark and St John, Plymouth, UK. Details may be obtained from the address below. Proposals should be submitted by 31 January, 1994, to:

Rod Bolitho and Tony Wright  
INTEC, College of St Mark and St John  
Denford Road, Plymouth PL6 8BH, UK

## **RELC REGIONAL SEMINAR**

The Regional Language Centre of the Southeast Asia Ministers of Education Organization (SEAMEO) will hold a Seminar on

Reading and Writing Research:  
Implications for Language Education

in Singapore from 18 to 20 April, 1994. All communications regarding the Seminar may be obtained from the following address:

The Director  
Attn: Seminar Secretariat  
SEAMEO Regional Language Centre  
30 Orange Grove Road, Singapore 1025

## **INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON PROCESSES OF LINGUISTIC COMMUNICATION**

From June 23-25 1994 an international colloquium on Processes of Linguistic Communication will be held at the School of English and Linguistics of the University of Wales, Bangor, Gwynedd. Papers are invited on one or more than one approach to linguistic communication, for example, spoken/written, normal/abnormal, intra-cultural/inter-cultural, information-oriented/relation-oriented. The deadline for abstracts is January 31, 1994. Details may be obtained from:

Robert Borsley and Peter Garrett  
School of English and Linguistics  
University of Wales, Bangor, Gwynedd LL57 2DG, UK

## CALL FOR PAPERS

**The Third Diachronic Generative Syntax Conference** will be held at the Vrije Universiteit Amsterdam, on 30 March, 31 March, 1 April 1994.

Invited speakers include: Cecilia Falk, Paul Kiparsky, Anthony Kroch, David Lightfoot, Cecilia Poletto, Maria Luisa Rivero, Ian Roberts, Nigel Vincent, Fred Weerman

Abstracts (max. 2 pages) are solicited for 45-minute papers, followed by discussion time. Discussion will be introduced by a discussant. Draft versions of the papers are to be available for discussants in advance. **Deadline for abstracts is 1 December 1993.**

Speakers may expect partial reimbursement of their expenses.

Address for further information and abstracts:

Ans van Kemenade  
Vrije Universiteit, Taalkunde/Engels  
de Boelelaan 1105  
1081 HV Amsterdam  
Netherlands  
e-mail: kemenade@let.vu.nl  
fax: #31-(0)20-6446436

The third diachronic generative syntax conference is funded by the Dutch national linguistics graduate network LOT; the Netherlands Organisation for the advancement of research (NWO); the Royal Netherlands Academy of Sciences (KNAW).

Executive Committee: Aafke Hulk (U. of Amsterdam); Eric Reuland (U. of Utrecht); Fred Weerman (U. of Utrecht).

## PRELIMINARY NOTICE

### EUROSLA ANNUAL CONFERENCE 1994

The Fourth Annual Conference of EUROSLA (European Second Language Association) will be held at

University of Provence, Aix-en-Provence  
8th - 10th September 1994

For further information, please contact:

Dr Daniel Veronique (Conference organizer)  
Centre des Lettres et Sciences Humaines  
29, avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence, Fran  
Fax: 42 20 64 87

## ANNOUNCING

**The 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society**

April 14-16, 1994

**General Session**

April 14-15

We invite original, unpublished work on any topic of general linguistic interest.

**Parasession**

April 15-16

**"Variation and Linguistic Theory"**

The treatment of variation has proved to be a thorny issue in both synchronic and diachronic linguistics. How should linguistic theory account for the apparent fact that a given rule may apply only variably, or that one form may freely alternate with another? Do grammars allow for variable rules, and, if so, how should such rules be formulated and constrained? Or, should variation be interpreted as a sign that two or more grammars are competing? Are these options mutually exclusive? Papers in all sub fields of linguistics relating to these issues are invited. They should address the relationship between variation and linguistic theory and discuss how considerations from both areas may help shape a more integrated view of grammar.

Possible areas for consideration (including but not limited to following):

- Continua in linguistic categorization
- Variation in performance vs. competence
- Homogeneity vs. heterogeneity of grammars and speech communities
- The nature of linguistic variable
- Defining contextual markedness
- Individual vs. community grammars
- Functional vs. mechanical explanations

**Abstracts** (for both general session and parasession):

Please submit ten copies of a one-page, 500-word, anonymous abstract (for a 25-minute paper), along with a 3X5" card with your name, address, phone number, e-mail address, title of paper, and indication of whether the paper is intended for the main session or the parasession. The abstract should clearly indicate the data covered, outline the arguments presented, and include any broader implications of the work. If necessary, append a page of data and/or references. An individual may present at most one single and one co-authored paper.

**Deadline** for receipt of abstracts is **January 15th 1994**

Send abstracts to:  
Chicago Linguistic Society  
1010 E. 59th Street  
Chicago, Illinois 60637  
(312) 702-8529

For more information, or  
to get on our e-mail list:  
cls@sapir.uchicago.edu



## CALL FOR PAPERS

The 39th Annual Conference of the INTERNATIONAL LINGUISTIC ASSOCIATION (formerly Linguistic Circle of New York) will be held in New York, NY, April 16 and 17, 1994. General theme: Grammar in the Classroom, but other topics equally welcome. Abstracts for 15 or 20-minute papers, on any linguistic topic, in 6 copies, should be sent to the Conference Chair by January 5, 1994.

Please also contact the Conference Chair for any other information about the conference. The Conference Chair is Dr. Alice Deakins, English Department, William Paterson College, Wayne, NJ 07470, USA.

## CALL FOR ABSTRACTS

**Terzo Convegno Internazionale  
della  
Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana**

PERUGIA 1994

The third SILFI conference will be held at the University of Perugia at the end of June, 1994 (provisional dates June 26-28; firm dates to be established soon). One-page abstracts, with title, of presentations treating any linguistic topic focusing on any variety of Italo-Romance or on any other Romance speech type spoken in Italy should reach the President of the Society, Luciano Agostiniani, by December 24. Abstracts will be evaluated by the Steering Committee. The official language of the conference is Italian.

Prof. Luciano Agostiniani  
Dipartimento di Linguistica e Filologia Romanza  
Università degli Studi di Perugia  
Piazza Morlacchi, 11, 06100 Perugia, Italy

Further particulars, including precise conference dates, will be sent soon to all present SILFI members, and to all who respond to announcements.

**FIRST CALL FOR PAPERS****FIFTH SYMPOSIUM ON LOGIC AND LANGUAGE**

The Fifth Symposium on Logic and Language (LL5) will be held in Hungary from September 2 to September 5 or 6 [Note: the finishing date is subject to change depending on the number of participants].

Abstracts are welcome on all subjects of natural language semantics and logics related to natural language, but abstracts specifically addressing issues of focus, contrast and presupposition are especially encouraged.

Abstracts should be detailed (at least 2 pages, or 500 words) and may be sent either by E-mail to: [LL5@nytud.hu](mailto:LL5@nytud.hu)

or 3 copies by post to:

Jeff Goldberg (Rm 119)  
Linguistics Research Institute  
PO Box 19, H-1250 Budapest, Hungary

Deadline for receipt of abstracts is April 15, 1994

The Logic and Language Symposia are held every second year in varying places in Hungary. We plan this year to hold the symposium in the mountains, and currently are looking at a mansion a few kilometers from the Slovak border.

Please: In order to make arrangements, we need to have some idea of how many people will be participating. If you are interested, please let us know as soon as possible, stating, as best you can at this point, whether you expect to participate.

For more information concerning the symposium or to be added to our mailing list, please feel free to get in touch with us at the addresses above, by FAX (36-1) 115-14-18, or directly by email [goldberg@nytud.hu](mailto:goldberg@nytud.hu) (Jeffrey Goldberg).

\* \* \* \* \*

**6th INTERNATIONAL CONFERENCE ON FUNCTIONAL GRAMMAR**

22-26 AUGUST 1994

UNIVERSITY COLLEGE OF RIPON AND YORK, YORK, ENGLAND

The focus of the next conference will be Pragmatics and Discourse, but other aspects of FG also welcome. Please submit abstracts (one side of A4 at most, about 1/2 side of brief details) by 15th January 1994. Submission by e-mail preferred.

Return to Dr J Connolly, Department of Computer Studies, Loughborough University of Technology, Loughborough, Leicestershire, UK

e-mail: (JANET) [j.h.connolly@uk.ac.lut](mailto:j.h.connolly@uk.ac.lut)

## CALL FOR PAPERS

**COLING 94**  
Kyoto, Japan

The International Committee on Computational Linguistics invites the submission of papers for COLING 94, the 15th International Conference on Computational Linguistics, held in August 5 (Fri) - 9 (Tue) 1994 in Kyoto, Japan.

### TOPICS OF INTEREST:

Papers are invited on substantial, original, and unpublished research on all aspects of computational linguistics, including, but not limited to, the followings:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| - syntax                               | - parsing                      |
| - semantics                            | - generation                   |
| - phonetics                            | - language understanding       |
| - phonology                            | - speech analysis/synthesis    |
| - morphology                           | - computational lexicons       |
| - discourse                            | - electronic dictionaries      |
| - pragmatics                           | - terminology                  |
| - quantitative/qualitative linguistics | - text database and retrieval  |
| - mathematical linguistics             | - documentation                |
| - contrastive linguistics              | - machine translation          |
| - cognitive linguistics                | - machine aids for translation |
| - large text corpora                   | - natural language interface   |
| - text processing                      | - dialogue systems             |
| - hardware/software for NLP            | - multimedia systems           |

### REQUIREMENTS FOR SUBMISSION:

Papers should be either topical papers (maximum six pages in final format) or project notes with demonstration (maximum four pages), preferably in English. Both should describe original work. The project note should specify the computer platform that will be used. They should emphasize completed work rather than intended work, and they should indicate clearly the state of completion of the reported results. A paper accepted for presentation at the COLING Conference cannot be presented at another conference.

### FORMAT FOR SUBMISSION:

Authors should submit four copies of preliminary versions of their paper with the page limits above, on A4 paper with the title, author(s), addresses (including email if possible), affiliation across the page top, a short (five line) summary, the words: topical paper or project note, and a specification of the topic area preferably drawn from the list above. As well, authors are strongly urged to email the title page information by the deadline date. Send the papers and emails to:

COLING 94  
Department of Computer Science  
University of Sheffield  
Sheffield S10 2UH, England  
Email: [coling@dcs.sheffield.ac.uk](mailto:coling@dcs.sheffield.ac.uk)

**IMPORTANT DATES:**

Preliminary paper submission due: 6 January, 1994  
 Acceptance notification: 15 March, 1994  
 Camera-ready copies due: 1 May, 1994

**REVIEW SCHEDULE:**

Preliminary papers are due by 6 January 1994. Papers received after that date will be returned unopened. Notification of receipt will be mailed to the first author (or designated author) soon after receipt. All inquiries regarding lost papers must be made by 27 January 1994. Designated authors will be notified of acceptance by March 15, 1994.

Camera-ready copies of final papers prepared in double-column format, preferably using a laser printer, must be received by 1 May 1994 at

Prof. Makoto Nagao  
 Department of Electrical Engineering  
 Kyoto University  
 Sakyo, Kyoto, Japan

along with a signed copyright release statement. Papers received after that date may not be included in the proceedings.

\* \* \* \* \*

**PRELIMINARY ANNOUNCEMENT - CALL FOR PAPERS**

Papers are invited for the Maastrich session of the **2nd International Maastrich-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning"**, 19 - 22 April, 1995. The Maastricht session will be organized by the Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting in Maastricht, The Netherlands. Participation is open to translators, teachers of translation, teachers of interpreting, linguists, terminologists, terminographers, computer specialists, lexicographers, publishers, etc. The number of participants is limited.

Participants wishing to give a paper are requested to send a 300-400 words double-spaced abstract by **2 May 1994** to the Chairman/Secretary of the Maastrich Organizing Committee. Details on the Maastricht session can be obtained from:

Drs. Marcel Thelen, Chairman/Secretary  
 of the Maastricht Organizing Committee  
 Rijkshogeschool Maastricht  
 Faculty of Translation and Interpreting  
 P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands

For details on the Lódz session, please contact

Prof. Dr. habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk  
 Institute of English Studies, University of Lódz  
 Al. Kosciuszki 65, 90-514 Lódz, Poland

## \*\*\*\*\* CALL FOR SYMPOSIUM PROPOSALS \*\*\*\*\*

## SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM 1994

Concordia University - McGill University

Montreal, Canada

October 6-9, 1994

SPECIAL THEME: Perspectives on Input in L2 Acquisition

## INVITED SPEAKERS:

Elissa Newport, University of Rochester  
Neil Smith, University College London  
Merrill Swain, Ontario Institute for Studies in Education  
Lydia White, McGill University

Proposals for symposia are invited on any area of second language research. Each symposium will consist of four, thirty minute talks (plus a ten minute question period), followed by a thirty minute general discussion period. Send five copies of an anonymous 500 word abstract outlining the theme and organization of the proposed symposium, as well as five copies of an anonymous 500 word abstract for each of the four talks. Also include a 3x5 card containing name, paper title, affiliation, address, e-mail address, phone number and audio-visual needs for each presenter. All materials should be sent to the following address; please, no e-mail or fax submissions.

SLRF 1994 Symposia  
Department of Linguistics  
McGill University  
1001 Sherbrooke St., W.  
Montreal, Quebec H3A 1G5  
CANADA

PROPOSALS FOR SYMPOSIA MUST BE RECEIVED BY JANUARY 15, 1994

A call for papers will be issued January, 1994

For more information: e-mail [F3SL@musicb.mcgill.ca](mailto:F3SL@musicb.mcgill.ca)  
phone: (514) 398-4222  
fax: (514) 398-7088

## FUNCTIONAL GRAMMAR SERIES

edited by

Simon Dik  
Machtelt Bolkestein  
Casper de Groot  
Lachlan Mackenzie

In linguistics there is currently a strong and growing interest in functionalist explanations. Underlying the concept of Functional Grammar is the conviction that explanations of linguistic phenomena are most valuable if they are embedded within a cogent theory of grammar. Since 1978, Simon Dik and many associates throughout the world have produced a large body of work in this framework, extending and refining the theory and applying it in language description and in the computational modelling of the natural-language user. Functional Grammar has now come to be recognized as a major force in world linguistics. While forming a systematic but flexible basis for valuable work on word-order typology, it also provides a coherent framework for the grammatical description of individual languages. By analysing the clause as a hierarchical structure with nested layers, Functional Grammar allows for a careful integration of illocutionary and pragmatic factors with syntactic and semantic analysis. In short, Functional Grammar provides a theoretical basis for empirical investigations into languages of all types.

The purpose of the \*Functional Grammar Series\* is to provide an outlet for high-quality book-length work on Functional Grammar. All manuscripts are welcome that are relevant to the aim of the series, namely to determine to what extent Functional Grammar can offer explanations for a wide variety of linguistic phenomena, both language-specific and cross-linguistic, in terms of the conditions under which and the purposes for which language is used. The language of publication is English.

The series will strive to extend the broad readership it has already attracted, being aimed at both theoretical and descriptive linguists as well as at researchers in such fields as language typology, applied linguistics and cognitive science. It is hoped that future publications will include not only thematically coherent collections of articles but also works by individual authors. Such monographs should come not only from established scholars but also from younger linguists who have chosen to ground their work in Functional Grammar.

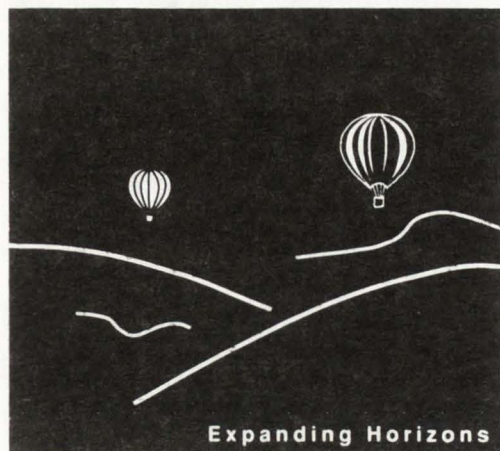
Proposals for contributions should be sent to:

Dr Casper de Groot  
Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT)  
University of Amsterdam, Spuistraat 210, NL-1012 VT Amsterdam, The Netherlands  
(e-mail: ifott@alf.let.uva.nl)

or to:

Mouton de Gruyter  
Genthinerstrasse 13, D-1000 Berlin 30, Germany

# TESOL



## INSTITUTE 1994

JUNE 20–AUGUST 5, 1994

IOWA STATE UNIVERSITY  
Department of English  
316 Ross Hall  
Ames, Iowa 50011 USA

fax: 515 294-6814  
phone: 515 294-7819  
e-mail: [dandoug@iastate.edu](mailto:dandoug@iastate.edu)

**Two Three -Week Sessions**  
**Session I: June 20 - July 8, 1994**  
**Session II: July 19 - August 5, 1994**

### Content:

- Fifteen courses in each session for both experienced professionals and newcomers to the field
- Enrichment program of workshops, lectures, seminars and conferences:
  - Computers in Applied Linguistics (July 9-13)
  - TESOL Summer Meeting ( July 14-16) at the University of Northern Iowa
  - InterComm Symposium: Exploring Professional Communication in an International Context (July 29-31)

### Course Topics

- Nature of Language
- Language in Context
- Teaching ESL/Teacher Education
- Language Testing
- Bilingual Education
- Second Language Acquisition
- Research Methods

*Apua sanastopulmiin!*

**VENÄJÄN SANASTOVAIKEUKSIA**  
on  
kurssikirja yliopisto-opiskelijalle  
hakuteos suomenkieliselle venäjän harrastajalle  
opettajan apuväline

*Uusi kontrastiivinen sanasto-opas, joka ohjaa opiskelijaa tekemään rakenteellisesti, semanttisesti ja tyylillisesti oikeita sanavalintoja. Venäjän keskeissanaston perusteellinen kuvaus!*

Ahti Nikunlassi  
**VENÄJÄN SANASTOVAIKEUKSIA**  
\* 184 sivua  
\* 135 hakusanaa  
\* runsaasti havainnollistavia esimerkkejä  
\* aakkosellinen sanahakemisto  
\* ostosuositushinta 95 mk

Saatavissa kirjakaupoista  
tai suoraan kustantajalta:

**FINN LECTURA**  
Rautatiealaisen k. 6, 00520 Helsinki  
Puh. (90) 1502348 fax (90) 1502409





# NOW AVAILABLE

Anna Mauranen

## **Cultural Differences in Academic Rhetoric** A Textlinguistic Study

Frankfurt/M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, 1993. XI, 280 pp., num. tab.  
Scandinavian University Studies in the Humanities and Social Sciences. Edited by Hartmut Schröder. Vol. 4  
ISBN 3-631-46474-6 pb. DM 79.--

Academic writing is rhetorical and culturally conditioned. What in one culture appears as effective and proper, can in a new cultural context look like chaotic writing and sloppy thinking. To discover the ways in which such impressions are made, we need careful textual analysis of academic writing in different cultural contexts. This book takes a text-linguistic approach and contrasts academic journal articles in a large and dominant culture (Anglo-American), a small and peripheral one (Finnish), and the intercultural products of the small culture members writing in the dominant language (Finns in English). The results indicate that academics do have culture-specific writing styles, and that textlinguistic tools are crucial if we want to expand our understanding of written communication.

*Contents:* Textlinguistic analysis of cultural differences in the research paper genre – Academic writing in a cross-cultural and intercultural perspective

The author works as a researcher in the field of textlinguistics at the University of Jyväskylä, Finland.

Unsere Preise sind unverbindliche Preisempfehlungen und verstehen sich zuzüglich Versandkosten. Preisänderungen bleiben vorbehalten. An Bibliotheken liefern wir mit 5% Rabatt.

*Our prices are recommended prices and do not include postage and handling. Prices are subject to change without notice. We allow a 5% discount for library orders.*

Bitte senden Sie Ihre Bestellung an folgende Adresse:  
*Please send your order to:*

Peter Lang GmbH  
Europäischer Verlag der Wissenschaften  
Abteilung WB  
Postfach 94 02 25

D-60460 Frankfurt/M.

Hiermit bestelle/n ich/wir

*I/We order*

Expl. / copy/copies: Mauranen  
Artikel-Nr. 46474

pb. DM 79.--

Name / name

Adresse / address

Datum / date

Unterschrift / signature

# REGISTRATION FORM

## PEDAGOGICAL TRAINING FOR NATIVE SPEAKER (NON-FINNISH) LANGUAGE TEACHERS 1993-1994

Name \_\_\_\_\_

Contact address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_

Educational degree(s) \_\_\_\_\_

Language competence \_\_\_\_\_  
(ie. what languages you speak)

Teacher training \_\_\_\_\_

Certificate no \_\_\_\_\_  
yes, where and when \_\_\_\_\_

Other teacher training courses within the last 3 years

Present job \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Language(s) taught \_\_\_\_\_

Teaching in 1993-1994  
Courses and levels aiming at general language skills (eg. in a specific field, for a specific profes-  
sional group, etc.)

Signature \_\_\_\_\_

Registration form to be sent to: \_\_\_\_\_

## XIV VAKKI-SYMPOSIUMI VÖYRILLÄ 12.-13.2.1994

### ILMOITTAUTUMISLOMAKE

**Palautettava 1.12.1993 mennessä osoitteella:**

VAKKI

**Abstraktit lähetettävä 31.12.1993 mennessä:**

c/o Outi Järvi

Vaasan yliopisto

PI 700

65101 VAASA

Nimi:

Oppiarvo:

suoritan lis./tri-opintoja

Korkeakoulu/laitos:

Osoite:

Puhelin:

E-mail:

Fax:

Sektioesitelmä (20 min. esitelmä + 10 min. keskustelua)

Workshop-esitelmä (15 min. esitelmä + 15 min. keskustelua)

Esitelmän kieli:

Esitelmän otsikko:

Toivomuksia:

Majoitus:

2 hengen hotellihuoneessa (Kenen kanssa? \_\_\_\_\_)

1 hengen hotellihuoneessa (mahdollisuuksien mukaan; lisämaksu 120 mk)

en tarvitse majoitusta (majoituksen osuus vähennetään osallistumismaksusta)

Huom! Jos tarvitsette hotellimajoitusta Vaasassa perjantai-iltana, pyrimme auttamaan varausten tekemisessä mahdollisuuksien mukaan.

Ruokailu:

Haluan  kasvisruokaa;  laktoositonta ruokaa;  ei toivomuksia



## Anmeldung

für die

**Konferenz zur Zweisprachigen Lexikographie**  
**Jyväskylä, Finland**  
**24.-26.3. 1994**

Name .....

Privatadresse .....

.....

.....

Dienstadresse .....

.....

.....

Bitte kreuzen Sie an, wohin die Post gesendet werden soll.

- Universitätsmitarbeiter/in  
 Opiskelija / Jatko-opiskelija

Senden Sie bitte diese Anmeldung bis zum 31.1.1994 an:  
 (Teilnehmer, die ein Kurzreferat oder einen Workshop planen, melden sich bitte schon bis zu  
 10.12.1993 an.)

Stichwort 'Lexikographiekonferenz'  
 Jyväskylän yliopisto  
 Saksan kielen laitos  
 PL 35  
 40351 Jyväskylä

Fax: (941) 601221

Die Teilnahmegebühr von 200 mk ist auf folgendes Konto zu überweisen:

Jyväskylän yliopisto  
 TA 1017-1  
 Bestimmungszweck:  
 Germanistisches Institut, Lexikographiekonferenz

Prologos ry.

Ilmoittautuminen

**Puheviestinnän päivät**  
**25.—26.3.1993**  
**Jyväskylässä**

Ilmoittaudun Jyväskylässä 25.—26.3.1994 pidettäville Puheviestinnän päiville.

Nimi \_\_\_\_\_

Arvo/ammatti \_\_\_\_\_

Toimipaikka \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

Puhelin/sähköpostiosoite \_\_\_\_\_

Osallistun ilman esitelmää \_\_\_\_\_

Haluan pitää esitelmän aiheesta \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

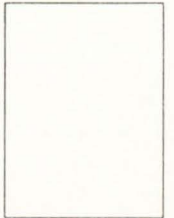
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ilmoittautumislomake palautetaan 15.12.1993 mennessä osoitteella

**Puheviestinnän päivät 1994**  
**Jyväskylän yliopisto**  
**Viestintätieteiden laitos**  
**PL 35**  
**40351 Jyväskylä**  
**tai telefax: 941-601 511**





Tilaan Kielikeskustelua-lehden  
vuodeksi 1993

Nimi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ

# 2

Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus  
PL 35  
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771  
Pica-Paino Oy  
1993